

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO**

DO YOU SPEAK IN FANFICTION?:
MOTIVACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS PARA EL USO DE PRÉSTAMOS
ANGLOSAJONES EN LAS SINOPSIS DE LOS FANFICTIONS DEL GRUPO DE POP
COREANO BTS

Proyecto de Titulación para optar al Grado Académico de
Licenciada en Lengua Inglesa y al Título
Profesional de Traductora Inglés-Español

Estudiante: Macarena Díaz Valencia
Profesora Guía: Sabela Fernández Silva
2019

“The whole point of fanfiction is that you get to play inside somebody else’s universe. Rewrite the rules. Or bend them. The story doesn’t have to end. You can stay in this world, this world you love, as long as you want, as long as you keep thinking of new stories.”

(Rainbow Rowell, *Fangirl*)

AGRADECIMIENTOS

Primero que todo, quisiera agradecer profundamente a mi verdadera madre: a mi abuelita materna. Lely, mi “Gregory”, tú siempre serás mi mamá del alma. Muchísimas gracias por criarme desde bebé, mimarme con tus exquisitas comidas, entregarme virtudes y enseñanzas invaluable a lo largo de la vida, apoyarme incondicionalmente durante este arduo y extenuante proceso de la tesis, ser mi fiel compañera de conversaciones diarias ¡y mucho más! No existen palabras suficientes que alcancen a describir el infinito amor y gratitud que siento por ti, te adoro con cada diminuta fibra de mi cuerpo y siempre gozarás de un lugar muy especial en mi corazón.

Además, deseo agradecer a mis dos mejores amigos, tanto del colegio como de la universidad: Javier Cepeda y José Bahamonde. Chiquillos, realmente agradezco que siempre estén presentes en las buenas, en las malas y en las peores. Simbolizan mi cable a tierra y de verdad no imagino cómo sería mi vida sin ustedes, si no los hubiese conocido en el lugar y momento adecuados. Los adoro con el alma y espero que mi amistad con ambos perdure por los siglos de los siglos.

También, quisiera agradecer intensamente a cuatro excelentes docentes y seres humanos que conocí durante mi estadía en la universidad: Carolina López, Marisol Velásquez, Marcela Cuadra y Sabela Fernández. Estimadas profesoras, muchísimas gracias por entregarme vastos conocimientos que permanecerán siempre en mi memoria, reconocer destrezas que ni siquiera yo sospechaba que tenía, felicitar mis pequeños y grandes logros, escucharme en mis periodos de mayor angustia o necesidad y aconsejarme sabiamente respecto a mis próximas decisiones, priorizar mi salud tanto física como mental sobre mis responsabilidades académicas y mucho más. Ojalá que, algún día, me convierta en una

profesional y persona tan extraordinaria como cada una de ustedes. Son mis ejemplos a seguir, gracias totales.

Finalmente, aunque no menos importante, deseo agradecer a Rainbow Rowell. Muchísimas gracias por visibilizar a la comunidad de *fanfickers* sin ninguna clase de estereotipos y crear una protagonista tan fiel en relación con dichos escritores. Cather “Cath” Avery siempre será un personaje principal con quien me siento absolutamente identificada y guardará un rincón muy significativo dentro de mi corazón.

RESUMEN

Los *fanfickers* son personas aficionadas a un objeto mediático y escriben historias relacionadas con aquel producto, denominadas *fanfictions*. Para clasificar sus obras, la comunidad de *fanfickers* emplea una jerga compuesta principalmente por préstamos lingüísticos anglosajones, pese a que existen equivalentes en español. Esta jerga no solamente sirve para clasificar los *fanfictions* en géneros, extensión, contenidos, relaciones entre personajes y representación de personajes, sino que también representa un vehículo de identificación con la comunidad. Por consiguiente, el objetivo de esta investigación es identificar la lengua de preferencia utilizada por los *fanfickers* hispanos del grupo de pop coreano BTS para etiquetar sus obras y determinar las razones sociolingüísticas de su preferencia. Para ello, se ha diseñado un estudio exploratorio-descriptivo de carácter mixto con un cuestionario, donde se presentaron doce términos anglosajones junto con sus respectivos equivalentes en español y los participantes debían tanto seleccionar la alternativa de su preferencia como asociar su decisión a dieciséis afirmaciones según parámetros lingüísticos, de uso y de actitudes. Este cuestionario se aplicó a una muestra de veintiocho *fanfickers* pertenecientes a la plataforma Wattpad. Los resultados del estudio demuestran una evidente preferencia por el uso del inglés, aunque alrededor del 13 % de los escritores emplean términos en español. Entre las motivaciones de preferencia planteadas, se destacan la brevedad en las actitudes comunes entre ambas lenguas, mientras que se recalcan la frecuencia y la visibilidad para justificar las preferencias de términos en inglés y la corrección idiomática y la naturalización en cuanto al español.

Palabras clave: fandom, fanfiction, jerga, préstamo lingüístico, actitud lingüística

ABSTRACT

Fanfickers are people who are fond of a media object and write stories related to that product, called fanfictions. To classify their works, the fanficker community uses a jargon composed mainly of Anglo-Saxon linguistic borrowings, although there are Spanish equivalents. This jargon not only serves to classify fanfictions into genres, length, contents, relationships between characters and characters' representation, but also represents an identifying vehicle with the community. Therefore, the objective of this research is to identify the preferred language used by the Hispanic fanfickers of the Korean pop group BTS to label their works and determine the sociolinguistic reasons of their preference. In order to accomplish this purpose, an exploratory-descriptive mixed study was designed with a questionnaire, in which twelve Anglo-Saxon terms were presented together with their respective Spanish equivalents and the participants had to select the option of their preference as well as associate their decision with sixteen statements according to linguistic, use and attitude parameters. This questionnaire was applied to a sample of twenty-eight fanfickers who belong to the platform named Wattpad. The results of the study show a clear preference for the use of English, although around 13% of the writers use terms in Spanish. Among the preference motivations raised, concision in the common attitudes between both languages stand out, while frequency and visibility are emphasized to justify the preferences of terms in English and the idiomatic correction and naturalization as far as Spanish is concerned.

Keywords: fandom, fanfiction, jargon, linguistic borrowing, linguistic attitude

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	5
2.1. El <i>fandom</i>	5
2.1.1. <i>Las motivaciones para comprometerse con un fandom</i>	7
2.1.2. <i>La expansión del fandom a través de Internet</i>	9
2.2. El <i>fanfiction</i>	9
2.2.1. <i>El fanfiction en la construcción de identidad</i>	10
2.2.2. <i>Las directrices del fanfiction</i>	11
2.2.3. <i>El proceso de escritura del fanfiction a nivel cognitivo y material</i>	11
2.3. La comunidad de <i>fanfickers</i> desde la sociolingüística	15
2.3.1. <i>La comunidad de fanfickers como comunidad de habla</i>	15
2.3.2. <i>La comunidad de fanfickers como red social</i>	15
2.3.3. <i>La comunidad de fanfickers como espacio de afinidad</i>	16
2.4. Las características e influencias de la jerga del <i>fanfiction</i>	17
2.5. Estudios acerca de la jerga del <i>fanfiction</i>	20
2.6. Estudios acerca de las motivaciones para el uso de anglicismos en español	21
3. MARCO METODOLÓGICO	23
3.1. Tipo de estudio	23
3.2. Preguntas de investigación	24
3.3. Objetivos	24
3.3.1. <i>Objetivo general</i>	24
3.3.2. <i>Objetivos específicos</i>	24
3.4. Contexto de la investigación	25
3.5. Selección de las unidades de análisis	28
3.6. Diseño del instrumento	30
3.6.1. <i>Validación del instrumento</i>	35

3.7. Participantes	36
3.8. Aplicación del instrumento	37
4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	38
5. CONCLUSIÓN	52
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	55
7. ANEXOS	59
Anexo 1. Glosario con las respectivas definiciones de los términos en inglés seleccionados	59
Anexo 2. Consentimiento informado presentado a los posibles participantes de la investigación	62
Anexo 3. Formato final del instrumento de evaluación correspondiente al cuestionario en línea	64

1. INTRODUCCIÓN

Desde la masificación de Internet en miles de hogares hace un par de décadas, comenzaron a emerger diversas páginas web donde miembros de distintas comunidades de fanáticos entablaron vínculos progresivamente a través del mundo virtual, quienes se caracterizan por sentir interés o amor hacia una temática en común. Dichas subculturas se denominan *fandoms*, los cuales corresponden a un colectivo participativo que está compuesto en su mayoría por adolescentes y jóvenes adultos y posee una identidad comunitaria, al igual que incentiva a sus respectivos miembros a coleccionar, producir y consumir el objeto mediático que los une emocionalmente. Asimismo, se considera un reino, donde los fans forjan su identidad personal, se guían por sus propias reglas y costumbres y son capaces de reflejar su gusto por un producto específico mediante diferentes manifestaciones artísticas.

Entre las múltiples expresiones artísticas que existen, se encuentran aquellas de carácter visual a través de dibujos (*fanarts*), audiovisual tanto con subtítulos, doblajes como con el video mismo (*fansub*, *fandub* o *fanvid*, respectivamente) o literario, por medio de historias (*fanfictions*). Los *fanfictions* aluden a obras literarias originales basadas en productos culturales masivos, ya sean cinematográficos, narrativos, televisivos, musicales, entre otros (Kelley, 2016, en Domínguez, 2018).

Dichos *fanfictions* son escritos por los propios miembros de un *fandom* determinado, denominados *fanfickers*, y se publican generalmente en plataformas web especializadas en esta clase de historias, las cuales pueden abarcar diversas comunidades (por ejemplo, FanFiction.Net, Archive of Our Own [AO3] o Wattpad) o enfocarse en un *fandom* particular (tal como Potterfics o Harry Potter Fanfiction). Asimismo, no hay parámetros establecidos acerca de cómo escribir un *fanfiction*, puesto que los fans cuentan con absoluta libertad para

redactarlo del modo que deseen y más les acomode. Por ejemplo, antes de publicar su *fanfiction*, los autores podrían empezar a escribir directamente en el sitio web escogido, narrar su historia en un archivo de texto plano o utilizar un documento de texto, que suele otorgar mayor organización y cantidad de herramientas. Unos improvisarían a medida que avanzan con la trama, algunos les preguntarían a sus seguidores cómo les gustaría que continuara la historia y otros preferirían documentarse minuciosamente para que no haya ningún cabo suelto a posteriori. En resumen, las posibilidades de escritura resultan ilimitadas y siempre dependen del estilo adoptado por el propio *fanficker*.

Los *fanfictions* se encuentran asociados a una jerga determinada, que posee tres propiedades fundamentales. En primer lugar, aquella jerga transversal alude a las características de los *fanfictions* (en cuanto a los géneros, la extensión, los contenidos, las relaciones entre sus personajes y la representación de los mismos dentro de la obra) y, por consiguiente, se emplea para etiquetar este tipo de historias. En segundo lugar, la jerga no solo es responsable de comunicar, sino que también fortalece la identidad de los *fanfickers* al crear lazos que los cohesionan entre sí y los diferencian del resto. En tercer lugar, en relación con la comunidad de *fanfickers* hispanohablante, esta jerga se expresa mayoritariamente con préstamos en inglés mediante distintas abreviaturas, acrónimos, siglas o palabras compuestas creadas por los propios fans.

El último aspecto indicado se debe en gran medida a que los *fanfictions* surgieron en el contexto de los *fandoms* angloparlantes y, a causa de que existían diversos vacíos terminológicos cuando comenzaron a publicarse esta clase de historias en español, se acogieron los anglicismos de forma oficial entre los *fanfickers* hispanohablantes. De hecho, desde el año 2012 aproximadamente, extranjerismos provenientes de otros idiomas (por

ejemplo, del japonés) han perdido cierta popularidad en la jerga de los *fanfickers* hispanos al introducirse equivalentes oriundos de la lengua inglesa; por otro lado, también se han ido introduciendo neologismos anglosajones con el fin de suplir nuevas carencias denominativas que aparecen en la comunidad *fanficker* hispanohablante.

Lo estipulado anteriormente también se produce debido a la eminente influencia del mundo angloparlante, sobre todo bajo la potestad de Estados Unidos, en la era globalizada, ya sea en el ámbito económico, técnico-científico, político, etcétera. Es más, múltiples naciones suelen reproducir sus costumbres y modas, puesto que la consideran una cultura moderna y prestigiosa digna de imitar. Dicha realidad se refleja de igual modo en el uso del lenguaje, dado que los hispanohablantes tienden generalmente a suponer que emplear anglicismos incrementa tanto la estética como el estatus en su vocabulario.

Por consiguiente, surgen dos preguntas en las cuales se enmarca la presente investigación: 1) ¿qué lengua prefieren los escritores de *fanfictions* hispanos al momento de etiquetar sus historias? y 2) ¿cuáles son las motivaciones sociolingüísticas para elegir entre una u otra lengua? En consecuencia, el objetivo general de este trabajo es identificar la lengua de preferencia utilizada por los *fanfickers* hispanos del grupo de pop coreano BTS para etiquetar sus obras y determinar las razones sociolingüísticas de su preferencia.

Con el propósito de contestar aquellas preguntas, se llevará a cabo un estudio de alcance exploratorio-descriptivo y diseño mixto, secuenciado en dos etapas. En primer lugar, se identificarán y describirán los préstamos anglosajones utilizados para etiquetar las sinopsis de los *fanfictions* hispanos del grupo de pop coreano BTS en la aplicación multiplataforma Wattpad, además de que se localizarán los respectivos equivalentes en español tanto en la plataforma como en otros recursos textuales. En segundo lugar, se realizará una encuesta a

los *fanfickers* de dicha aplicación multiplataforma, con el fin de preguntarles acerca de qué idioma prefieren cuando deben etiquetar sus historias y por qué escogen una lengua en vez de la otra.

Pese a que el *fanfiction* se ha investigado desde diferentes perspectivas (literarias, educativas, psicológicas, publicitarias, etcétera), no se ha analizado exhaustivamente desde la arista lingüística. En consecuencia, el presente trabajo contribuye al campo de la sociolingüística, dado que busca aportar al estudio del *fandom* y su manifestación artística conocida como *fanfiction*, a partir de los usos lingüísticos.

Esta investigación se encuentra organizada de la siguiente manera: tras la introducción, se presenta el marco teórico, donde se explica el concepto de *fandom*, el fenómeno del *fanfiction* y los *fanfickers* desde el ámbito sociolingüístico (como comunidad de habla, red social y espacio de afinidad), al igual que el estado del arte con respecto a la jerga de los *fanfictions* y las motivaciones para el uso de anglicismos en español. A continuación, en el marco metodológico, se expone el tipo de estudio, las preguntas de investigación, los objetivos tanto generales como específicos, el contexto del estudio, la selección de las unidades de análisis, el diseño del instrumento junto con su validación, los participantes y la aplicación del instrumento. En el capítulo de resultados y discusión, se presentan, se interpretan y se examinan los hallazgos del análisis previo. Finalmente, en la conclusión, se sintetiza el trabajo, se evalúan los resultados más relevantes y se plantean las contribuciones, limitaciones y proyecciones de la investigación.

2. MARCO TEÓRICO

En el siguiente capítulo, se profundizarán los conceptos y temáticas fundamentales en que se apoya este estudio, con el objetivo de contextualizar la presente investigación y justificar su posterior análisis.

En primer lugar, se explicará el concepto de *fandom*, donde se otorgará su respectiva definición, las razones por las cuales los individuos suelen involucrarse con dicha comunidad y su expansión tras la masificación de Internet. En segundo lugar, se describirá el fenómeno del *fanfiction*, el cual englobará su definición tanto de práctica discursiva como de expresión artística, su papel en cuanto a la construcción de identidad, las directrices que abarca y sus propiedades respecto al proceso de escritura a nivel cognitivo y material. En tercer lugar, se desarrollará el concepto de comunidad de *fanfickers* desde el aspecto sociolingüístico, donde se examinará su naturaleza como comunidad de habla red social y espacio de afinidad. En cuarto lugar, se esclarecerán las características e influencias de la jerga del *fanfiction*.

Finalmente, se expondrá el estado del arte de las investigaciones acerca de la jerga del *fanfiction* y las motivaciones para el uso de anglicismos en español.

2.1. El *fandom*

Primero que todo, con el propósito de poder analizar el fenómeno del *fanfiction* y sus usos lingüísticos, se debe comprender en qué lugar nace aquella clase de manifestación artística. El nicho donde se origina cualquier *fanfiction* se denomina *fandom*, el cual alude a una subcultura que goza de una identidad comunitaria, debido a que los miembros de la comunidad poseen intereses compartidos que giran en torno a un producto mediático (Jenkins, 2006). Asimismo, los integrantes de dicho colectivo no son solamente simples

espectadores, sino que se tratan de fans dinámicos en cuanto a la colección, producción y consumo de un objeto determinado (Fiske, 1992). De hecho, el *fandom* tiene la capacidad de transformar una reacción personal en una interacción social a causa de su naturaleza participativa, la cual corresponde a una de sus características principales (Jenkins, 2000, en Tsay-Vogel y Sanders, 2015).

Para complementar las aseveraciones propuestas tanto por Jenkins como por Fiske, Rutherford-Morrison (2016, en Sanz, 2017) ofrece una definición más íntegra, en la cual se establece que:

Although “fandom” is generally used to refer simply to a collection of fans, I like the idea of taking both of these meanings of “-dom” literally. If we read “fandom” the same way as “kingdom,” then it would literally refer to a region controlled by fans — a meaning that I think expresses something essential about fandom: It is a group dedicated to showing devotion to some object (a show, a comic, a sports team, what-have-you), but it is also a site of production generated and controlled by fans — a space where fans create their own language and communities, and where they reimagine characters and worlds into something that is uniquely theirs. And if we define “-dom” in this case as a state of being, similarly to words like “wisdom” or “freedom,” then “fandom,” too, is a state of being, a condition that fans have. That definition — the idea that fandom isn’t simply an external community, but also a mode of being — will ring true to anyone who’s ever been deeply enmeshed in a fandom. You know who you are.

En la presente definición, se le concede la característica de nación al *fandom*, donde los individuos se rigen por sus propias normas y lenguaje, patrones auténticos que los convierten en una comunidad única, distinta a la sociedad establecida en un territorio específico. Asimismo, un *fandom* representa una forma de ser, puesto que forja la personalidad e identidad de cada miembro que se halla inmerso en este reino.

2.1.1. Las motivaciones para comprometerse con un *fandom*

De acuerdo con McMillan y Chavis (1986, en Tsay-Vogel y Sanders, 2015), existen seis categorías por las cuales cualquier individuo decide voluntariamente involucrarse con algún *fandom*: exposición narrativa; preferencia de entretenimiento; rasgos de reflexividad y crecimiento personal; reacciones placenteras, afectivas y fisiológicas; adquisición de conocimiento e intención de comportamiento. Cada una de aquellas clasificaciones se desglosará a continuación.

- ❖ *Exposición narrativa*: mientras más tiempo se encuentre expuesta una persona a cierto producto mediático, mayor será la influencia para que dicho individuo se interese por el objeto en cuestión y quiera vincularse con otros que compartan sus mismos gustos.
- ❖ *Preferencia de entretenimiento*: las personas que desean obtener mejores perspectivas acerca del significado de la vida y comprender la condición, las relaciones y conexiones humanas resultan más propensas a formar parte de algún *fandom*, debido a su elevada implicación cognitiva en cuanto al consumo de un determinado objeto y el papel de los medios masivos respecto al desarrollo de las identidades sociales.
- ❖ *Rasgos de reflexividad y crecimiento personal*: por un lado, quienes tengan una personalidad más autorreflexiva e introspectiva acerca de sus intereses tienden a participar en esta clase de comunidades, producto del crecimiento simbólico y acentuado de sus gustos; por otro lado, facilita que el individuo

evolucione a nivel personal, puesto que moldea su propia identidad a través de su relación con los demás miembros y continúa aprendiendo, meditando y cultivando sus intereses.

- ❖ *Reacciones placenteras, afectivas y fisiológicas:* en primer lugar, el gozo no solamente se refleja al compartir la pasión y devoción hacia un producto mediático específico, sino que también se experimenta por medio de su narrativa y universo con el resto del *fandom*; en segundo lugar, el profundo cariño por el objeto en cuestión se fortalece y aumenta significativamente su valor gracias a los vínculos mutuos al interior de la comunidad; finalmente, el insondable entusiasmo en cuanto al producto unificador genera una participación de tipo emocional, mental y conductual, comprendida absolutamente por la misma comunidad.

- ❖ *Adquisición de conocimiento:* la persona que ingresa a cualquier *fandom* incrementa su conocimiento acerca de los diversos temas o valores implicados en el producto en sí, al igual que fomenta seguir informándose y evaluando tanto su contenido como las lecciones presentadas.

- ❖ *Intención de comportamiento:* con el propósito de reafirmar su pertenencia al interior de la comunidad, los individuos suelen consumir reiteradamente el objeto, mantener una conexión psicológica con los personajes del mismo e incluso tratar de buscar mercancía que esté relacionada con el producto mediático.

2.1.2. *La expansión del fandom a través de Internet*

Según propone Guerrero (2015), a finales de la década de 1990, se experimentó un cambio revolucionario, puesto que comenzaron a propagarse gradualmente los servicios online dentro de los hogares, al igual que surgieron nuevas herramientas digitales que permitían fundar páginas web y editar tanto videos como imágenes de manera sencilla. Asimismo, empezaron a multiplicarse los foros de discusión y las páginas destinadas de forma exclusiva a un objeto mediático en particular, las cuales conformarían los diferentes *fandoms* posteriormente.

En aquellos sitios virtuales, hasta la actualidad, se intercambian distintas manifestaciones artísticas, denominadas *fanworks* (Ramos-Serrano, Lozano y Hernández-Santaolalla, 2012), las cuales se encargan de demostrar el recalcado entusiasmo por parte de los miembros de la comunidad. Dichas expresiones socioculturales pueden tratarse de *fanarts*, *fanubs*, *fanvids*, *fansubs* o *fanfictions*, por mencionar algunos. Dado que la presente investigación se centra en la singular jerga del *fanfiction*, se profundizará al respecto más adelante.

2.2. **El *fanfiction***

Un *fanfiction* hace referencia a una obra literaria original basada en productos culturales masivos, ya sean de naturaleza cinematográfica, narrativa, televisiva, musical, entre otras (Kelley, 2016, en Domínguez, 2018). De hecho, hoy en día, aquellas historias también pueden crearse a partir de la vida de personas reales (Sessarego, 2018), por lo cual el contenido disponible para su inspiración resulta aparentemente infinito. Asimismo, dichos relatos no solamente representan un medio de entretenimiento por y para los miembros del

fandom (González-Rivas, 2018), sino que tienen la capacidad de generar y reforzar lazos entre los susodichos, un aspecto que se ahondará en la siguiente sección.

2.2.1. *El fanfiction en la construcción de identidad*

De acuerdo con Herzog (2013), el *fanfiction* no solamente se convierte en un método para construir cohesivamente a una comunidad y afianzar los vínculos emocionales entre sus miembros, sino que también simboliza una rigurosa barrera lingüística con aquellos individuos que no se consideran fans de algún producto y una diligente herramienta estratégica que empodera al *fandom* frente a los autores originales de un objeto mediático determinado. Es más, corresponde a una cultura participativa, la cual posee una naturaleza abierta y expansiva, motiva a los miembros a contribuir y expresarse en prácticas sociales en torno al gusto común, fomenta la transferencia tanto de conocimientos como de aprendizajes y destrezas por parte de los expertos a los principiantes, es una colaboración voluntaria sin restricciones temporales e impulsa las interacciones y lazos entre sus miembros (Jenkins et al., 2006, en Valero, 2017).

De hecho, una actividad recurrente que aparece en esta clase de cultura participativa se relaciona con los lectores, quienes pueden contactarse espontáneamente con el autor de un *fanfiction* [o *fanficker*] para realizarle críticas, sugerencias, comentarios o correcciones (González-Rivas, 2018). Asimismo, al momento de redactar un *fanfiction*, se emplea una abundante gama de fuentes y recursos, por lo que su escritura es capaz de catalogarse como un trabajo de investigación (Parrish, 2007). Incluso, se presenta la figura del *beta reader*, que puede tratarse de otro *fanficker*, un amigo o un lector, quien se encarga de leer el primer borrador de la historia y corregirlo, tanto en revisar las diversas aristas de la gramática como modificar el argumento o el estilo de manera trascendental (Sessarego, 2018).

2.2.2. *Las directrices del fanfiction*

Las personas que escriben *fanfictions* deben acatar una serie de directrices que especifican múltiples aspectos al interior de la historia. Dichas directrices se estructuran en cinco categorías: géneros (el carácter del relato), extensión (la cantidad de palabras que compone el relato), contenidos (los elementos constituyentes del relato), relaciones entre personajes (el vínculo emocional e íntimo de los susodichos dentro del relato) y representación de personajes (la perspectiva que se posee de los mismos en el relato). Los *fanfickers* seleccionan cuáles son las características de su historia con respecto a estas directrices, utilizan aquellas etiquetas y después publican el *fanfiction* en alguna plataforma virtual de su preferencia. En consecuencia, los demás miembros del *fandom* sabrán en qué consiste su relato.

Por ejemplo, un *fanficker*, quien también es un usuario de la aplicación multiplataforma Wattpad, podría escribir y publicar la siguiente historia: un *one-shot crossover* mayoritariamente *angst*, donde existen ciertas escenas *smut* y los personajes principales son *OCs*. En otras palabras, se trataría de un *fanfiction* con un único capítulo (extensión), en el cual se entrelazan componentes de dos o más productos mediáticos (contenido) y el elenco experimenta circunstancias dolorosas a nivel emocional durante gran parte del tiempo (género), además de que tiene algunas situaciones con contenido erótico explícito (relación entre personajes) y los protagonistas corresponden a personajes originales imaginados por el propio autor (representación de personajes).

2.2.3. *El proceso de escritura del fanfiction a nivel cognitivo y material*

Domínguez (2018) plantea que el modelo propuesto por Hayes (2015) logra explicar las fases de escritura desde la perspectiva cognitiva a cabalidad, las cuales también se

entrelazan con la arista material. Aquel modelo se distribuye en tres etapas: control, proceso y recursos, que se describirán a continuación.

De acuerdo con Domínguez (2018), el primer nivel se responsabiliza de “los aspectos que dan forma y dirigen la escritura como la motivación, las metas del sujeto, el plan actual y los esquemas de escrituras” (p. 95). De hecho, la motivación cambiará y dependerá de cuán inserto se encuentre el *fanficker* dentro de la comunidad, puesto que anhela formar parte de dicho legado y reafirmar su identidad entre los demás miembros; asimismo, la retroalimentación resulta crucial, por lo cual la amistad con los *beta readers* fomenta que los autores avancen y concluyan sus obras literarias (Kelley, 2016, en Domínguez, 2018).

Por ejemplo, en relación con las metas y el plan actual del *fanficker*, mientras más interés en forma de comentarios positivos y constructivos perciba por parte de sus seguidores o los *beta readers* respecto a su historia en la aplicación Wattpad, muchísimo mayor será su empeño para terminar su *fanfiction* y, si ocurre todo lo contrario, resulta muy probable que el autor desista de seguir escribiendo. Para finalizar, los esquemas de escritura se encargan de discriminar entre los escritores amateur y los expertos, ya que permiten organizar mejor tanto las estrategias como el conocimiento del autor y conseguir resultados destacados tras publicar su relato.

El segundo nivel según Domínguez (2018) abarca:

Los procesos internos de la escritura —proponente, evaluador, traductor y transcriptor— y los externos conocidos como el entorno de la tarea, de modo que se consideran los colaboradores y críticos, la tecnología con la que escribe, materiales de la tarea, planes de escritura y lo que se lleva del texto (p. 95).

En esta fase, los individuos que cooperan en el proceso y la tecnología que se emplea son elementos primordiales y transversales durante todo el desarrollo de la escritura. Por un lado, en los procesos internos, se hallan el proponente, el traductor, el transcriptor y el evaluador, ligados también a las apasionadas propuestas de la comunidad, los estímulos de la plataforma escogida y la tecnología del propio computador.

En otras palabras, el *fanficker* piensa en nuevas ideas (preponente) gracias a la lectura de distintos temas y su conocimiento almacenado en la memoria a largo plazo, quien debe interpretarlas (traductor) junto con las sugerencias externas y reproducirlas (transcriptor) en alguna herramienta digital tal como un documento de texto, además de que valora si acepta o no (evaluador) las extensas recomendaciones llevadas a cabo por los *beta readers*. Por ende, los procesos internos se vinculan directamente con la atmósfera donde se desenvuelve la obra literaria.

Por otro lado, acerca del ambiente de la tarea en sí, los colaboradores y críticos corresponden a los *beta readers*, los administradores de la plataforma seleccionada e incluso los propios usuarios que siguen las historias del *fanficker*. Es una comunidad que se distingue por su inteligencia colectiva relacionada con el objeto mediático apreciado y su carácter dialógico, ya que la audiencia tiene una inmensa visibilidad gracias a la interfaz de las aplicaciones multiplataformas, como Wattpad, diseñadas para simplificar la conversación entre escritores y *beta readers* o lectores. Finalmente, los autores redactan sus historias de forma intuitiva y voluntaria, puesto que lo trascendental es compartir gustos, animarse a seguir escribiendo y participar al interior del colectivo; el *fanfiction* solo se trata de una vía para conectarse con el producto admirado y el resto del *fandom*.

En el tercer y último nivel, se reconocen las “funciones cognitivas generales que son fundamentales tanto para la escritura como para otras actividades humanas como la atención, la memoria a largo plazo, la memoria de trabajo y la lectura” (Domínguez, 2018, p. 95). Esta etapa también depende del entorno del trabajo. Por ejemplo, un autor de la aplicación Wattpad que desea escribir un *fanfiction* de la saga Harry Potter y posee un computador con acceso a Internet tendrá temáticas múltiples e infinitas al alcance de sus manos con el propósito de perfeccionar su texto, al igual que se relacionará fácilmente con los demás miembros de la comunidad; sin embargo, al mismo tiempo, podría complicar el cumplimiento de sus metas e incrementar los factores distractores.

En cuanto a la memoria de trabajo, el ámbito visuo-espacial juega un papel fundamental con el fin de reproducir y recobrar la información del producto mediático desde la memoria a largo plazo. Por ejemplo, en la plataforma Wattpad, se pueden incluir imágenes o videos en los capítulos, los cuales favorecen la visualización de la historia y el objeto admirado en sí tanto para el *fanficker* como para sus lectores. No obstante, la inteligencia comunitaria del *fandom* reduce la carga cognitiva que debe ejercer el escritor para acceder continuamente a la memoria a largo plazo. Si un *fanficker* de Wattpad empieza a describir a la protagonista femenina de la saga Harry Potter, Hermione Granger, y se distancia de las propiedades canónicas del personaje mencionado, el *fandom* lector se hará responsable de orientar al *fanficker*.

Por último, la lectura es elemental, dado que se trata de los cimientos de inspiración para poder escribir; posteriormente, el autor se dedica a leer los largos consejos enviados por los *beta readers* y, para finalizar, relee sus textos con el objetivo de comprobar las

sugerencias realizadas por sus congéneres y corregir. Por consiguiente, la lectura y la escritura están conectadas.

2.3. La comunidad de *fanfickers* desde la sociolingüística

2.3.1. La comunidad de fanfickers como comunidad de habla

De acuerdo con lo planteado por Moreno-Fernández (1998, en Calderón y Durán, 2009):

Una comunidad de habla está formada por un conjunto de hablantes que comparten efectivamente al menos una lengua, pero que además comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones sociolingüísticos (p. 141-142).

Es más, la presencia de “juicios evaluativos comunes es importante porque esas normas permiten reconocer a quienes pertenecen al grupo y distinguir a los miembros de otras comunidades” (Díaz-Campos, 2014, p. 8). Tal como se ha explicado con anterioridad, la comunidad de *fanfickers* se correspondería con una comunidad de habla, debido a que posee la capacidad e imaginación suficientes para crear su propia jerga que los representa; sostiene una percepción cooperativa con el resto de los miembros de esta subdivisión del *fandom*, quienes pueden alentarlos o ayudarlos de forma explícita; impulsa la adquisición de sabiduría, enseñanzas y aptitudes a las nuevas generaciones que deciden unirse libremente a esta subcultura, etcétera.

2.3.2. La comunidad de fanfickers como red social

Milroy y Milroy (1985, en Díaz-Campos, 2014) puntualizan que este concepto funciona para “determinar cómo las relaciones del individuo en su contexto social

contribuyen a entender la identidad sociolingüística y la difusión de los fenómenos lingüísticos en los grupos sociales que mantienen contacto” (p. 8).

La comunidad de *fanfickers* sería una red social debido a que existen diferentes tipos de vínculos al interior del colectivo. Por ejemplo, un usuario nuevo tanto en algún *fandom* como en la aplicación multiplataforma Wattpad tendrá una relación más distante con el resto de los miembros y quizás pasará desapercibido al corresponder a otro lector de *fanfictions* más. No obstante, a medida que comente en las historias de los *fanfickers*, interactúe con otros lectores en un panel de conversaciones o publique sus propios relatos, irá formando distintas clases de lazos y relaciones con cada individuo, puesto que el nivel de cercanía siempre dependerá del actor de la red social en sí.

Si este antiguo principiante publica *fanfictions* que alcanzan renombre dentro del *fandom* en Wattpad, ya no se tratará de una persona anónima, sino tal vez de una figura admirada o incluso sabia, a quien los usuarios amateurs podrían solicitar ayuda cuando quieran empezar a escribir. Por ende, a causa de la constante flexibilidad y unión en la comunidad misma, se pueden producir cambios en el ámbito lingüístico, al surgir nuevas necesidades denominativas por parte de este colectivo.

2.3.3. La comunidad de *fanfickers* como espacio de afinidad

Gee (2004, en Valero, 2017) define espacio de afinidad como un lugar (de naturaleza física, virtual o mixta) especialmente diseñado para beneficiar a personas que posean gustos, tareas u objetivos en común, donde pueden reunirse, crear vínculos e intercambiar ideas, objetos o herramientas. Asimismo, se responsabiliza de unificar a usuarios de nivel experto y novato en un espacio universal con las mismas actividades, en la cuales cada miembro

conseguirá resultados distintos de acuerdo con sus propias necesidades; autoriza a que los individuos creen temas, manipulen textos u otros productos y generen conexiones afectivas; al igual que transmite el conocimiento sin restricciones entre las personas y fortalece el autoestima de los susodichos tras valorar positivamente sus aportes al interior de la plataforma (Gee, 2005, en Valero, 2017).

Por ejemplo, al interior de la comunidad *fanficker* en la aplicación Wattpad, los escritores gozan de bastante libertad. Además de imaginar y publicar sus propias historias, los autores pueden adaptar un *fanfiction* con su pareja favorita del *fandom* si cuentan con el permiso del *fanficker* original; participar en concursos de escritura, ya sean miembros principiantes o más avanzados, puesto que suele incentivarse la enseñanza y el aprendizaje mutuos; anunciar un *hiatus* (pausa) durante el tiempo que estimen conveniente y sin que sus lectores los presionen a regresar; elevar su autoestima tras percatarse que sus obras son bienvenidas en el *fandom* a través de comentarios positivos, votos o lecturas de los demás usuarios; etcétera.

2.4. Las características e influencias de la jerga del *fanfiction*

Según Mounin (1982, en Ayala, 2007), una jerga “designa exclusivamente una forma de lengua cuyo léxico específico está ligado a un grupo social, ya sea porque el grupo lleva una vida cerrada (...) o porque ha elaborado una lengua secreta que lo protege” (p. 16). Asimismo, una jerga tiene por objetivo tanto ocasionar confusión hacia personas externas a la comunidad como singularizarse de ellas y la lengua estandarizada, al igual que se distingue por su informalidad y modificación continua (Ayala, 2007). En la situación de los *fanfictions*, la jerga utilizada para etiquetar las historias en las plataformas de interacción entre *fanfickers* equivaldría a una jerga de naturaleza juvenil. De acuerdo con Casado, (1988, en Ramírez,

2009), una jerga juvenil hace referencia al conjunto de fenómenos lingüísticos que califican cómo se comunican vastas subculturas juveniles, las cuales solidarizan en cuanto al rango etario y el grupo mismo.

En este caso en concreto, la jerga de los *fanfictions* está altamente influenciada por el idioma inglés. Lo estipulado previamente ocurre producto del prominente poder político, económico, cultural (Sanou, 2018), militar y científico (Gerding, Fuentes y Kotz, 2012) del mundo anglosajón, especialmente por parte de Estados Unidos. Por consiguiente, las costumbres y modas de aquel país se replican en otras naciones (Sanou, 2018), las cuales incluyen el uso de sus unidades léxicas, que penetran en las otras lenguas en forma de préstamos.

Un préstamo lingüístico corresponde al resultado de contacto inmediato entre distintas lenguas (Danbolt, 2009). Sin embargo, los préstamos utilizados en la jerga del *fanfiction* se han transmitido producto del contacto cultural (Kotsinas, 2000, en Danbolt, 2009); en otras palabras, por vías indirectas tales como música, películas, series de televisión, etcétera. En consecuencia, dichos préstamos son *cultural borrowings* (Bloomfield, 1993, en Danbolt, 2009), los cuales se trasladan por los medios anteriormente mencionados y se establecen como “palabras que pasan de una lengua a otra junto con los objetos o las costumbres que denominan” (p. 47).

Adicionalmente, los términos de esta jerga específica constituyen “extranjerismos”, debido a que conservan mayoritariamente los aspectos fonéticos, ortográficos o morfosintácticos de la lengua de origen (Gerding, Fuentes y Kotz, 2012). Es más, al interior de aquella última clasificación, las unidades léxicas analizadas se tratan de anglicismos, puesto que proceden directamente del inglés (Sanou, 2018).

Presentadas las razones que explican la incorporación de anglicismos, se ratifica una actitud lingüística incuestionable. Es decir, de acuerdo con Oppenheim (1982, en Garrett, 2010):

Una construcción, una imagen abstracta que no puede comprenderse directamente. Es un componente interno que se expresa directa o indirectamente, a través de procesos mucho más evidentes como estereotipos, creencias, declaraciones verbales o reacciones, ideas y opiniones, recuerdos selectivos, enojo o satisfacción o algún otro tipo de emoción y en varios otros aspectos de comportamiento (p. 19).

Entre algunas de las actitudes positivas hacia la adopción de anglicismos, Gerding, Fuentes y Kotz (2012) mencionan la economía lingüística, cuando los términos provenientes de la voz inglesa permiten representar el significado mediante una expresión más breve, en contraste con el español; la moda, debido a que múltiples tendencias del mundo angloparlante se reflejan incesantemente en los medios masivos de comunicación; el prestigio social, ya que se anhela alcanzar el estatus más elevado de la cultura dominante (la anglosajona) y los vacíos denominativos, a causa de que la lengua receptora debe suplir conceptos inexistentes en su realidad producto de la globalización y los nuevos avances tecnológicos.

Para finalizar, además de haberse derivado en el idioma inglés en su mayoría, las propiedades esenciales de la jerga del *fanfiction* de cualquier comunidad se basan en la preferencia extendida acerca del uso de abreviaturas, acrónimos e inicialismos, al igual que la creación de palabras compuestas y neologismos exclusivos con respecto a la escritura de esta clase de historias (Herzog, 2013). De hecho, Wood (2006, en Herzog, 2013) establece que estos *fandoms* han instaurado una jerga compartida entre todos los grupos de lenguas, una *lingua franca* que pertenece a la manifestación artística denominada *fanfiction*.

2.5. Estudios acerca de la jerga del *fanfiction*

Las investigaciones previas llevadas a cabo desde esta perspectiva son extraordinariamente escasas. De hecho, no hay ninguna tesis o publicación académica en español que abarque la jerga del *fanfiction* y existen poquísimos estudios en inglés que abordan aquella temática, los cuales se profundizarán a continuación.

Una de las investigaciones más significativas fue por Alexandra Herzog (2013); además de hacer referencia a la creación y composición de esta jerga, le concede una naturaleza que cohesionan a los miembros de la comunidad, consolida los lazos entre los susodichos, distancia a quienes no se reconocen como fans de algún objeto mediático y fortifica la validez del *fandom* frente a los autores originales del producto en cuestión. En otras palabras, no solamente alude a un vocabulario especializado de un grupo social determinado, sino que también representa un instrumento crucial para configurar los *fandoms*.

No obstante, Alexandra Herzog es la única persona que ha considerado la jerga del *fanfiction* como su objeto de estudio de manera íntegra, puesto que otros trabajos la aplican exclusivamente para contextualizar el verdadero enfoque de la investigación. Por ejemplo, Monika Bečvářová (2017) únicamente describe unos cuantos términos de la jerga del *fanfiction* que resultarán útiles para examinar la intertextualidad presente en los *fanfictions* de la saga Harry Potter; mientras que Angela Fazekas (2014) solo menciona que los *fanfictions* cuentan con su propia jerga, sin siquiera reparar en su importancia al interior de la comunidad, dado que su estudio se orienta a la omnipresencia de la supremacía blanca en los *fanfictions* de corte homosexual.

Si bien Mette Personen (2012) emplea la jerga del *fanfiction* como su objeto de estudio, tampoco ahonda en dicho concepto, debido a que solamente entrega un glosario de los términos con sus respectivas definiciones y no toma en consideración la arista práctica de esta jerga dentro de la comunidad. Por ende, se corrobora el estado incipiente de las investigaciones con respecto a la jerga del *fanfiction*.

2.6. Estudios acerca de las motivaciones para el uso de anglicismos en español

En cambio, los estudios realizados en cuanto a las razones para emplear préstamos anglosajones en español tienen una proporción muchísimo más extendida, por lo cual se revisarán algunas investigaciones con el propósito de ejemplificar los fundamentos principales que incitan el uso de esta clase de extranjerismos.

En su tesis de magíster, Ivette García (2015) señala que la influencia cultural corresponde a un factor trascendental en la incorporación de anglicismos, dado que es capaz de reemplazar unidades léxicas ya existentes en el español por otras de la voz inglesa, sustituir palabras fonéticamente semejantes con el fin de solucionar ambigüedades, ingresar nuevos vocablos de forma inconsciente producto del bilingüismo gradual en la era globalizada, etcétera. Asimismo, Natalia Castillo (2002) propone que los vacíos denominativos conllevan a que incremente el uso de préstamos anglosajones en español, debido a que se presentan carencias denominativas en la lengua receptora o dicha lengua no cuenta con equivalentes adecuados para englobar el significado de la unidad léxica a cabalidad.

Adicionalmente, Isabel Diéguez (2004) aborda la economía lingüística como otro detonante para añadir y utilizar anglicismos en español, a causa de que transmiten

conocimiento especializado, sobre todo desde los campos técnico-científico y tecnológico, en una estructura léxica precisa y concisa. El artículo académico de Rosa María Sanou (2018) también plantea la arista de la moda, puesto que tanto los hábitos como el entretenimiento del mundo angloparlante aparecen constantemente en las redes sociales o los textos digitales y otros países empiezan a imitarlos. Para finalizar, en relación con el último aspecto, Gerding, Fuentes y Kotz (2012) aluden al prestigio social, dado que la lengua receptora desea lograr el estatus afamado de la cultura preponderante (la anglosajona). Por consiguiente, las actitudes sociolingüísticas se encuentran estrechamente vinculadas con las motivaciones para el uso de anglicismos en español.

3. MARCO METODOLÓGICO

En el presente capítulo, se describirá la metodología empleada para llevar a cabo el trabajo. Primero que todo, se enunciará el tipo de estudio, seguido de las preguntas de investigación y los objetivos tanto generales como específicos. A continuación, se profundizará en el contexto de la investigación, la selección de las unidades de análisis, el diseño del instrumento junto con su validación, los participantes y la aplicación del instrumento.

3.1. Tipo de estudio

Se ha diseñado un estudio de alcance exploratorio-descriptivo. Por una parte, corresponde a una investigación de tipo exploratoria, puesto que, a pesar de que el *fanfiction* se ha analizado desde diversas aristas (Ramos, Lozano y Hernández-Santaolalla, 2015; Domínguez, 2018), no existe ningún estudio previo que aborde el uso de los anglicismos ni los motivos para elegir dichos préstamos anglosajones; por otra parte, posee un alcance descriptivo, debido a que se describen detalladamente la jerga propia de los *fanfictions* y las razones sociolingüísticas del uso de aquellos términos en las obras escogidas.

Asimismo, corresponde a un estudio con diseño mixto, dado que implica recolectar, examinar y asociar datos tanto cualitativos como cuantitativos en una misma investigación, con el propósito de integrarlos y discutir acerca de ellos en conjunto (Hernández, Fernández y Baptista, 2010). Por consiguiente, en este trabajo, se describirán los términos en inglés y los equivalentes en español presentes en las etiquetas de las sinopsis de los *fanfictions* seleccionados, al igual los motivos de los autores de dichos textos al decantarse por el préstamo anglosajón o el equivalente en español, para posteriormente cuantificar los datos obtenidos y analizarlos.

3.2. Preguntas de investigación

Las interrogantes que originan este estudio corresponden a las siguientes:

- 1) ¿Los escritores de *fanfictions* hispanos prefieren el inglés o el español al momento de etiquetar sus historias?
- 2) ¿Existen diferencias respecto a la preferencia lingüística entre participantes de distintos países o rangos etarios?
- 3) ¿Cuáles son las motivaciones sociolingüísticas para elegir entre el inglés o el español?

3.3. Objetivos

3.3.1. *Objetivo general*

El objetivo general del trabajo es identificar la lengua de preferencia utilizada por los *fanfickers* hispanos del grupo de pop coreano BTS para etiquetar sus obras y determinar las razones sociolingüísticas de su preferencia.

3.3.2. *Objetivos específicos*

Los objetivos específicos corresponden a los siguientes:

- I) Indagar si los autores de *fanfictions* hispanos del grupo de pop coreano BTS se inclinan por los términos en inglés o los equivalentes en español para etiquetar sus historias.
- II) Examinar si existen diferencias en la preferencia por el inglés o el español de acuerdo con el país de residencia y el rango etario de los participantes.

III) Comparar las motivaciones sociolingüísticas que aportan los participantes para justificar su preferencia hacia los préstamos anglosajones o los equivalentes en español.

3.4. Contexto de la investigación

En el siguiente apartado, se describirá la plataforma Wattpad, puesto que alberga la mayor comunidad de *fanfickers* hispanos del grupo de pop coreano BTS, la cual formará parte de la muestra de la presente investigación. Primero que todo, Wattpad es tanto una aplicación multiplataforma como una comunidad gratuita para lectores y escritores amateur a nivel internacional, quienes deben registrarse o vincular su cuenta de Facebook o Gmail (ver Figura 1) con el fin de comentar libremente en las historias difundidas, votar por ellas o publicar las suyas propias, ya sean originales o inspiradas en cualquier producto de la cultura popular.

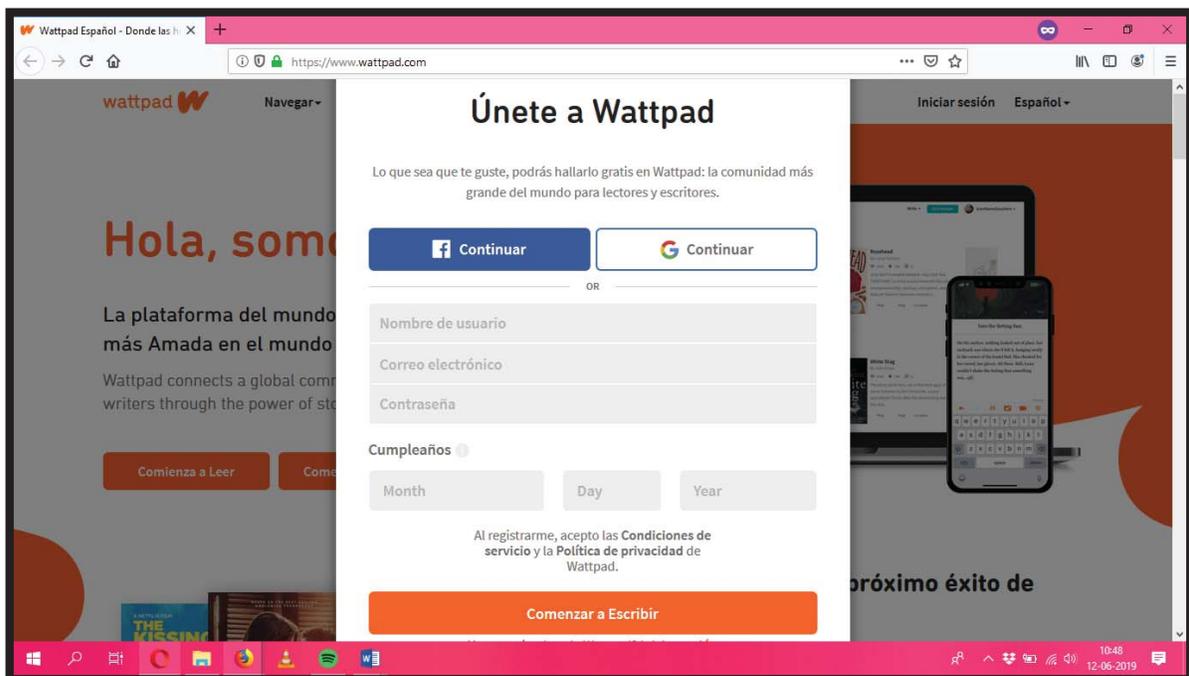


Figura 1. Diferentes métodos para registrarse en la aplicación multiplataforma Wattpad

De hecho, Wattpad posee cincuenta idiomas en su sistema para que los autores divulguen sus diferentes obras e incluso cuenta tanto con una opción de mensajería privada como con un panel de conversaciones (ver Figura 2), los cuales permiten que un miembro de la comunidad interactúe directamente con otros y empiecen a formar lazos a pesar de las incuestionables distancias geográficas.

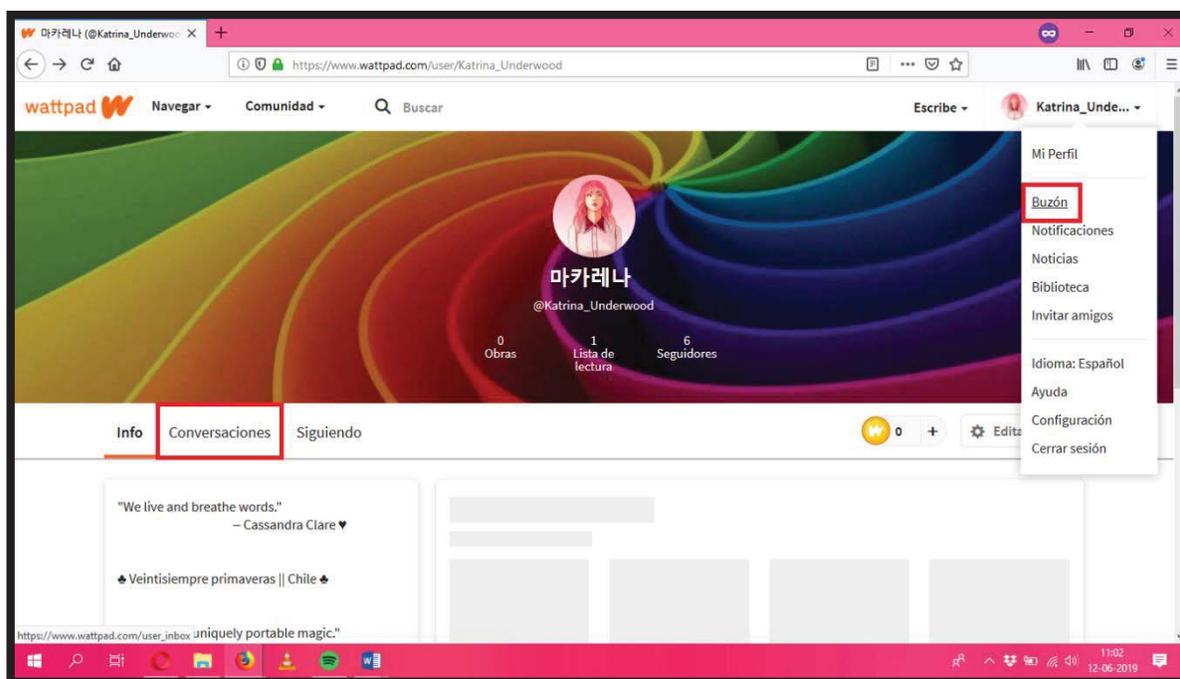
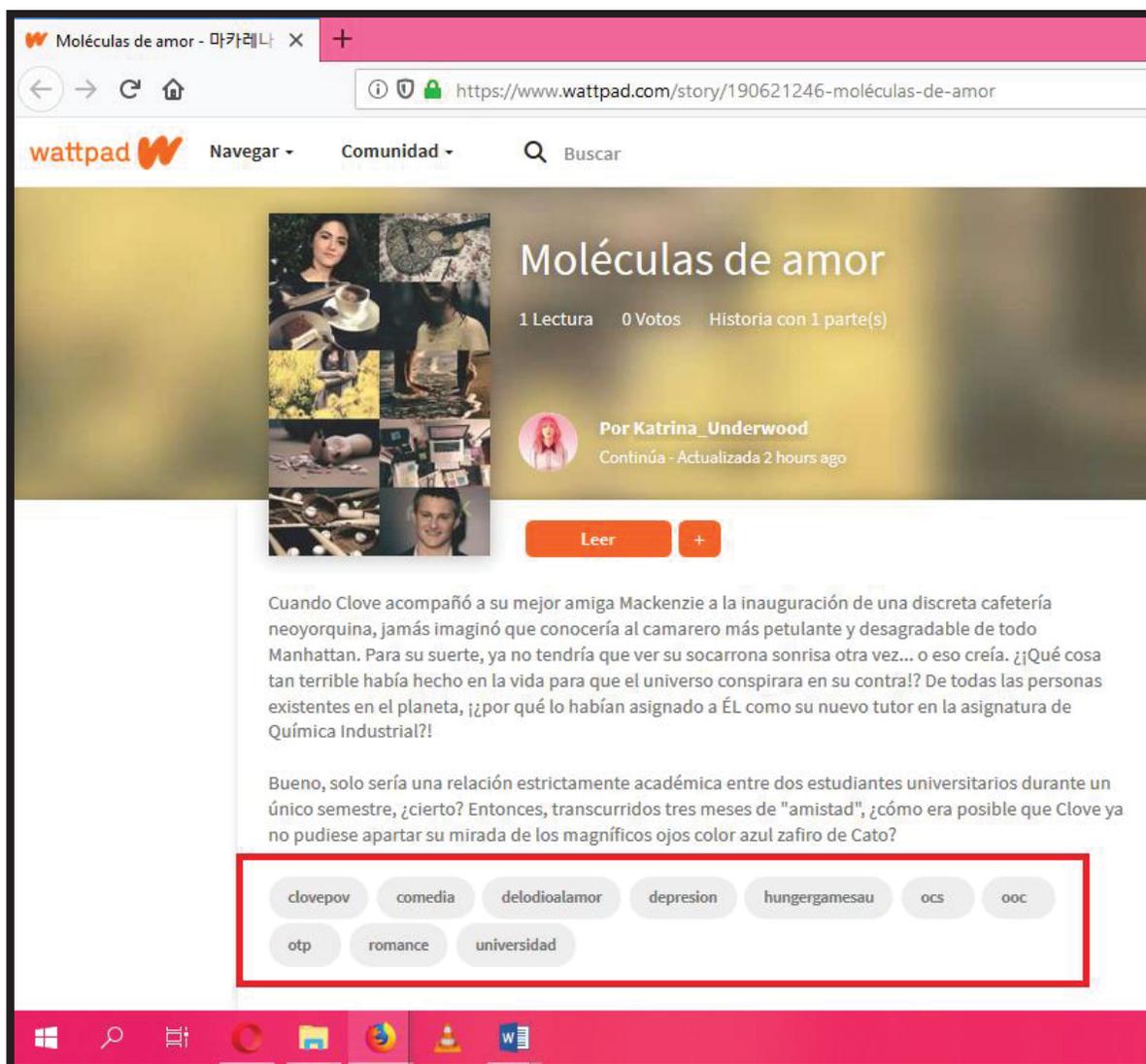


Figura 2. Opciones para contactarse con otros usuarios en la aplicación Wattpad.

A continuación, se explicará la función de las etiquetas en esta plataforma. Cada vez que se sube una nueva historia a Wattpad, va acompañada de una sinopsis y distintas etiquetas; estas últimas corresponden a las unidades de análisis de la investigación. Desde una perspectiva bastante esencial, las sinopsis presentes en esta aplicación multiplataforma consisten en un resumen general con los aspectos más relevantes de una obra en particular y las etiquetas son los rótulos que ayudan tanto a clasificar dicha historia al momento de publicarla como a simplificar la búsqueda de la misma en Wattpad (ver Figura 3).

Adicionalmente, aquellas etiquetas pueden ser creadas por el propio autor o el escritor a cargo también tiene permitido escoger entre las alternativas más populares relacionadas con la temática que ha abarcado al interior de su relato. Finalmente, dichos rótulos se escriben sin espacios entre las diversas palabras, aunque se trate de una frase demasiado extensa, además de que se organizan por defecto de manera alfabética y con letra minúscula sin tildes.



The image shows a screenshot of a Wattpad story page. The browser address bar shows the URL: <https://www.wattpad.com/story/190621246-moléculas-de-amor>. The story title is "Moléculas de amor" by "Por Katrina_Underwood". The story has 1 reading, 0 votes, and 1 part. The synopsis reads: "Cuando Clove acompañó a su mejor amiga Mackenzie a la inauguración de una discreta cafetería neoyorquina, jamás imaginó que conocería al camarero más petulante y desagradable de todo Manhattan. Para su suerte, ya no tendría que ver su socarrona sonrisa otra vez... o eso creía. ¿Qué cosa tan terrible había hecho en la vida para que el universo conspirara en su contra!? De todas las personas existentes en el planeta, ¿por qué lo habían asignado a ÉL como su nuevo tutor en la asignatura de Química Industrial?!" The second paragraph starts: "Bueno, solo sería una relación estrictamente académica entre dos estudiantes universitarios durante un único semestre, ¿cierto? Entonces, transcurridos tres meses de "amistad", ¿cómo era posible que Clove ya no pudiese apartar su mirada de los magníficos ojos color azul zafiro de Cato?" Below the synopsis, there is a red-bordered box containing the following tags: clovepov, comedia, delodioalamor, depresion, hungergamesau, ocs, ooc, otp, romance, and universidad.

Figura 3. Fragmento de un *fanfiction* prototipo publicado en la plataforma Wattpad con su respectiva sinopsis y etiquetas.

3.5. Selección de las unidades de análisis

En la siguiente sección, se detallarán los procedimientos que se llevaron a cabo con el objetivo de seleccionar los términos en inglés que forman parte del instrumento de este trabajo (un cuestionario en línea).

Primero, se buscó la entrada referente a *fanfiction* en la Wikipedia en español y se recopilaron los préstamos anglosajones que aluden a las cinco clasificaciones (géneros, extensión, contenidos, relaciones entre personajes y representación de personajes). Segundo, se comprobó cuáles eran los anglicismos que se emplean en la aplicación multiplataforma Wattpad con una frecuencia igual o superior a 1000 resultados, producto de que la gran mayoría de los préstamos en inglés prácticamente exclusivos a la jerga del *fanfiction* cumplían con aquella cifra tras indagar en el buscador de Wattpad, por lo que se descartaron dichos términos que no alcanzaban la cantidad mínima. De aquel modo, se pudieron establecer doce préstamos anglosajones del universo del *fanfiction* que se utilizan en la aplicación Wattpad (ver Cuadro 1) junto con sus definiciones correspondientes (ver Anexo 1).

❖ <i>Angst</i>	❖ <i>One-shot</i>
❖ <i>AU (Alternate Universe)</i>	❖ <i>OOO (Out Of Character)</i>
❖ <i>Crossover</i>	❖ <i>OTP (One True Pairing)</i>
❖ <i>Drabble</i>	❖ <i>POV (Point Of View)</i>
❖ <i>Fluff</i>	❖ <i>Smut</i>
❖ <i>OC (Original Character)</i>	❖ <i>Songfic</i>

Cuadro 1. Las doce unidades de análisis seleccionadas de la jerga del *fanfiction*.

Posteriormente, se buscaron los equivalentes en español en la misma entrada referente a *fanfiction* en Wikipedia en español. Como resultado, solo seis anglicismos poseían

equivalentes. Sin embargo, se retuvieron cinco de aquellos seis préstamos anglosajones, puesto que uno de ellos no se consideraba adecuado al ser incapaz de englobar el significado de la unidad terminológica en su totalidad. Por ende, junto con los otros seis términos restantes sin equivalentes, se realizaron siete propuestas de traducción. En el Cuadro 2, se presentarán los doce términos en inglés elegidos y sus respectivos equivalentes en español o propuestas de traducción.

❖ <i>Angst</i>	❖ Angustia	Fuente: Wikipedia
❖ <i>AU (Alternate Universe)</i>	❖ Universo Alterno [UA]	Fuente: Wikipedia; sigla: propuesta de traducción
❖ <i>Crossover*</i>	❖ Temáticas entrelazadas*	Equivalente no adecuado: propuesta de traducción nueva*
❖ <i>Drabble</i>	❖ Historia en 500 palabras	Propuesta de traducción
❖ <i>Fluff</i>	❖ Melosidad	Propuesta de traducción
❖ <i>OC (Original Character)</i>	❖ Personaje Original [PO]	Fuente: Wikipedia; sigla: propuesta de traducción
❖ <i>One-shot</i>	❖ Capítulo único	Propuesta de traducción
❖ <i>OOC (Out Of Character)</i>	❖ Fuera Del Personaje [FDP]	Fuente: Wikipedia; sigla: propuesta de traducción
❖ <i>OTP (One True Pairing)</i>	❖ Pareja Ideal [PI]	Propuesta de traducción
❖ <i>POV (Point Of View)</i>	❖ Punto De Vista [PDV]	Fuente: Wikipedia; sigla: propuesta de traducción
❖ <i>Smut</i>	❖ Contenido erótico	Propuesta de traducción
❖ <i>Songfic</i>	❖ Historia desde una canción	Propuesta de traducción

Cuadro 2. Las doce unidades de análisis anglosajonas escogidas, sus respectivos equivalentes en español y el origen de los mismos.

3.6. Diseño del instrumento

El instrumento elegido corresponde a un cuestionario virtual, el cual consta de cuatro secciones. La primera parte indaga en el contexto general del participante (rango etario, país actual de residencia y rol[es] en el universo del *fanfiction*). La segunda parte abarca las características lingüísticas que podrían tener influencia en su uso del español o el inglés (ver Figura 4). La tercera parte pregunta por la preferencia del encuestado de una u otra lengua respecto a la jerga del *fanfiction* seleccionada. Finalmente, en la cuarta parte, se proporcionan dieciséis afirmaciones que establecen razones hacia la preferencia de términos en inglés y en español, además de que le solicita al participante que marque aquellas aseveraciones que motivaron su elección y especifique el grado de importancia (medianamente importante, importante y muy importante) [ver Figura 5].

Sección II – Conocimiento previo

Descripción (opcional)

4) ¿Cuál es tu lengua materna? (La lengua materna corresponde a nuestro idioma nativo, * el cual aprendemos desde que nacemos y con el que solemos comunicarnos).

Texto de respuesta corta

4-A) ¿Hablas más de un idioma? *

Sí

No

4-B) En el caso de contestar SÍ a la pregunta 4-A, ¿qué otros idiomas hablas?

Texto de respuesta corta

5) Cuando entraste al universo de los fanfictions, en relación con cualquier fandom de tu preferencia, ¿comenzaste leyendo fanfics en inglés o en español? *

En inglés

En español

Figura 4. Fragmento correspondiente a las características lingüísticas del participante que podrían influir en su uso del español o el inglés.

Dichas afirmaciones se dividieron en tres parámetros: lingüísticos, de uso y de actitudes, los cuales se concibieron a partir de la investigación efectuada por Gerding, Fuentes y Kotz (2012) y otras propuestas por parte de la investigadora. Las aseveraciones que engloban aquellos tres parámetros se profundizarán a continuación en el Cuadro 3.

Aspectos lingüísticos			
Número de la razón	Nombre de la razón	Afirmación planteada	Explicación de la aseveración
1	Brevedad	Este término resulta más preciso y conciso	Hace referencia a la longitud del término, a qué tan corto es al escribirlo
2	Pronunciación y ortografía	No sé cómo se pronuncia o se escribe el otro término	Alude a si el participante sabe articular y redactar el término correctamente
3	Opacidad y transparencia	Reconozco inmediatamente el significado de este término, pero del otro no	Indica si el encuestado entiende rápidamente o no el concepto que abarca el término con solo leerlo
Aspectos de uso			
Número de la razón	Nombre de la razón	Afirmación planteada	Explicación de la aseveración
4	Frecuencia	Este término es el que más se utiliza al interior de la comunidad	Se refiere a cuán recurrente es el uso del término entre los propios <i>fanfickers</i>
5	Desconocimiento y vacío denominativo	Desconozco o no existe el otro término	Alude a que el participante ignora el término o piensa que no es real
6	Atributo dialectal	A pesar de que el término sí existe, no se emplea en mi país	Indica la existencia del término, aunque solo en determinadas regiones geográficas

7	Visibilidad	Prefiero este término porque posee una mayor cantidad de resultados al momento de buscar un <i>fanfiction</i>	Hace referencia al amplio número de resultados que se obtienen en el buscador de la plataforma
Aspectos de actitudes			
Número de la razón	Nombre de la razón	Afirmación planteada	Explicación de la aseveración
8	Prestigio	Este término es más prestigioso que el otro al interior de la comunidad	Alude a la elevada reputación que posee el término entre los propios <i>fanfickers</i>
9	Pereza hacia el español	Como ya conozco el término en inglés, ¿para qué necesito saber el equivalente en español?	Indica la inclinación rotunda del encuestado por el término en inglés
10	Pereza hacia el inglés	Como ya conozco el equivalente en español, ¿para qué necesito saber el término en inglés?	Se refiere al favoritismo tajante del participante por el equivalente en español
11	Estética	Este término resulta mucho más bonito que el otro	Alude a lo bello que aparente ser el término tras escribirse
12	Identidad	Me siento más identificado con la cultura a la cual pertenece este término	Indica con cuál cultura solidariza más el encuestado
13	Corrección idiomática	Me agrada hablar bien en mi lengua materna y prefiero utilizar este término porque forma parte de ella	Hace referencia a la preferencia hacia los equivalentes en español por haber aprendido a

			hablar aquella lengua primero
14	Área temática	Como corresponde a un término especializado en el universo de los <i>fanfictions</i> , es mejor no traducirlo para no modificar el sentido	Alude a la importancia de conservar intactas las unidades terminológicas en su idioma original cuando pertenecen a un nicho especializado
15	Moda	Debido a que mis <i>fanfickers</i> favoritos prefieren emplear este término, yo también lo hago porque deseo ser igual a ellos	Indica la tendencia constante por parte de los encuestados a imitar el uso de términos de sus <i>fanfickers</i> preferidos
16	Naturalización	Utilizo cualquiera de los dos términos, ya que no veo gran diferencia entre ambos	Se refiere a la costumbre del participante cuando emplean tanto el término en inglés como su equivalente en español

Cuadro 3. Presentación de los tres parámetros empleados, junto con cada una de sus afirmaciones correspondientes (clasificadas con un número y un nombre) y la interpretación de las mismas.

6–B) A continuación, se presenta una lista de razones tras elegir el término en inglés o la traducción en español. Selecciona aquellos motivos que consideras que son importantes para ti e indica su grado de importancia (donde 1 correspondería a medianamente importante, 2 a importante y 3 a muy importante). Además, puedes escoger tantas razones como desees.

	1 [medianamente importan...	2 [importante]	3 [muy importante]
Este término resulta más pr...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
No sé cómo se pronuncia o ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reconozco inmediatamente...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Este término es el que más ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Desconozco o no existe el o...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
A pesar de que el término sí...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Este término es más prestig...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Como ya conozco el términ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Como ya conozco el equival...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figura 5. Fragmento correspondiente a algunas afirmaciones que determinan motivaciones hacia la preferencia de términos en inglés y en español y sus grados de importancia organizados con la escala de Likert.

3.6.1. Validación del instrumento

El día martes 16 de mayo de 2019 se llevó a cabo la validación del instrumento en una reunión con un comité de expertos, conformado por un doctor en terminología, una doctora en traducción, una estudiante de doctorado en lingüística, un alumno de magíster en lingüística y una estudiante de pregrado de traducción¹. Se les mostró el instrumento y se les

¹ Agradezco profundamente a cada una de las personas que participó de dicho comité: al profesor Rogelio Nazar, a la profesora Stephanie Díaz, a Paula Morgado, a Diego Sánchez y a Mirella Fedele.

explicó su contenido paso a paso. A lo largo de la presentación, los distintos miembros de la comisión contaban con la facultad de intervenir y opinar, cuestionar y contribuir al prototipo.

En cuanto a las críticas realizadas, se sugirió eliminar el apartado de selección múltiple respecto a los países de residencia hispanohablantes, para que los propios encuestados escribieran dicha información; reformular la definición de lengua materna empleada; modificar la redacción de las preguntas relacionadas con el tiempo que los participantes llevaban aproximadamente tanto leyendo como escribiendo *fanfictions* y con la cantidad de idiomas que los susodichos hablaban; reducir la información entregada en la situación hipotética de la sección acerca del uso de etiquetas; determinar los tipos de respuesta que organizan cada pregunta del cuestionario (selección múltiple, respuesta corta, cuadrícula de varias opciones, etcétera); explicitar la motivación de visibilidad en una aseveración nueva y suprimir los parámetros de clasificación enunciados en las afirmaciones. Todos aquellos criterios se tomaron completamente en consideración tras la aprobación del prototipo y se incluyen en la versión final del instrumento.

3.6. Participantes

Los participantes del estudio consisten en *fanfickers* hispanohablantes pertenecientes a la comunidad de Wattpad que se dediquen a escribir *fanfictions* del grupo de pop coreano BTS. Adicionalmente, fueron seleccionados mediante la técnica de muestreo intencional, puesto que se decidió escoger casos representativos de una población vasta y muy variable, por lo cual la muestra analizada es reducida (Otzen y Manterola, 2017).

Debido a que aparecen más de 42 000 resultados de *fanfictions* del grupo de pop coreano BTS en el buscador de la plataforma Wattpad, resultaría imposible estudiar las

respuestas de cada uno de los autores de dichas historias en este trabajo. Por consiguiente, se optó por una muestra de 100 participantes como máximo. De hecho, se intentó reflejar una muestra equilibrada y transversal de esta población de *fanfickers*, al elegir usuarios de diversos rangos etarios, países de residencia y niveles de experiencia al interior del universo de los *fanfictions*.

3.7. Aplicación del instrumento

Se publicó la versión final de la encuesta a través de Internet y se administró por medio de la opción de mensajería privada presente en el perfil de usuario de Wattpad. A causa de que esta aplicación multiplataforma solamente permite enviar veinte mensajes por usuario, además de la sesión personal de la estudiante tesista en Wattpad, se tuvieron que crear cuatro cuentas extra para contactarse con los 100 posibles participantes y explicarles brevemente acerca del objetivo de la investigación. Si aceptaban colaborar, se les mandaba el enlace directo del cuestionario por la misma vía, donde hallaban el consentimiento informado (ver Anexo 2) que debían firmar con el fin de formar parte oficialmente del estudio y, a continuación, la encuesta (ver Anexo 3) en concreto a realizar.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En el siguiente capítulo, se analizarán y valorarán los resultados recopilados de los veintiocho participantes que respondieron la encuesta, de acuerdo con los tres objetivos específicos expuestos en el marco metodológico.

En primer lugar, se presentan y detallan los resultados acerca de la preferencia entre una lengua u otra. En el Cuadro 3, se muestra el término tanto en la voz inglesa como la hispana y el número (porcentaje) de participantes que escogieron la versión en inglés o la versión en español.

Términos anglosajones y equivalentes en español	Inclinación por la lengua inglesa	Inclinación por la lengua español
Angst – Angustia	25 (89,3 %)	3 (10,7 %)
AU (Alternate Universe) – UA (Universo Alterno)	25 (89,3 %)	3 (10,7 %)
Crossover – Temáticas entrelazadas	25 (89,3 %)	3 (10,7 %)
Drabble – Historia en 500 palabras	26 (92,6 %)	2 (7,4 %)
Fluff – Melosidad	28 (100 %)	0 (0 %)
OC (Original Character) – PO (Personaje Original)	20 (71,4 %)	8 (28,6 %)
One-shot – Capítulo único	25 (89,3 %)	3 (10,7 %)
OOC (Out Of Character) – FDP (Fuera Del Personaje)	19 (67,9 %)	9 (32,1 %)

OTP (One True Pairing) – PI (Pareja Ideal)	25 (89,3 %)	3 (10,7 %)
POV (Point Of View) – PDV (Punto De Vista)	25 (89,3 %)	3 (10,7 %)
Smut – Contenido erótico	23 (82,2 %)	5 (17,8 %)
Songfic – Historia desde una canción	25 (89,3 %)	3 (10,7 %)

Cuadro 4. Resultados respecto a la preferencia de alternativas en inglés o en español.

Tras observar el Cuadro 4, se evidencia que más del 85 % de la muestra encuestada prefirió mayoritariamente la versión inglesa de los doce términos en comparación con la hispana. No obstante, hubo dos equivalentes en español que obtuvieron un porcentaje mayor al 25 % en sus respectivas categorías: PO [Personaje Original] y FDP [Fuera Del Personaje] (28,6 % y 32,1 %, respectivamente).

Lo observado en el segmento anterior podría deberse a que ambas opciones contaban con características idénticas a los anglicismos: estos términos en español poseían la misma cantidad de palabras (tres) y sus siglas tenían el mismo número de letras (dos), además de que los equivalentes corresponden a traducciones literales del inglés que no pierden ningún elemento de su significado y se leen de manera natural y fluida en español.

En segundo lugar, se analizan estos resultados obtenidos de acuerdo con el país de residencia y el rango etario. En las Figuras 5, 6 y 7, se presentan la cantidad de encuestados por país y el porcentaje de preferencia entre los términos en inglés o los equivalentes en español.

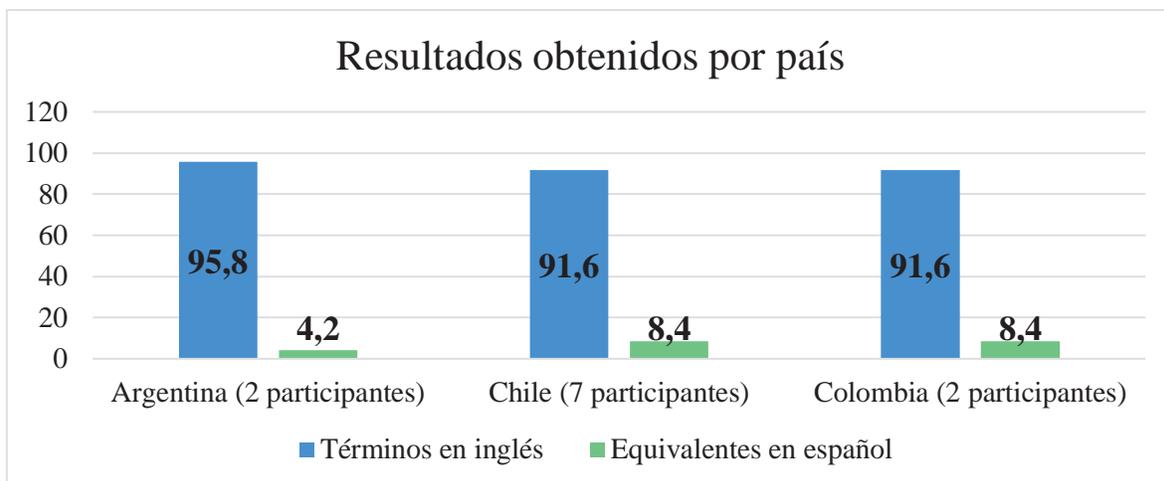


Figura 6. Resultados respecto a la preferencia de alternativas en inglés o en español por país de residencia.

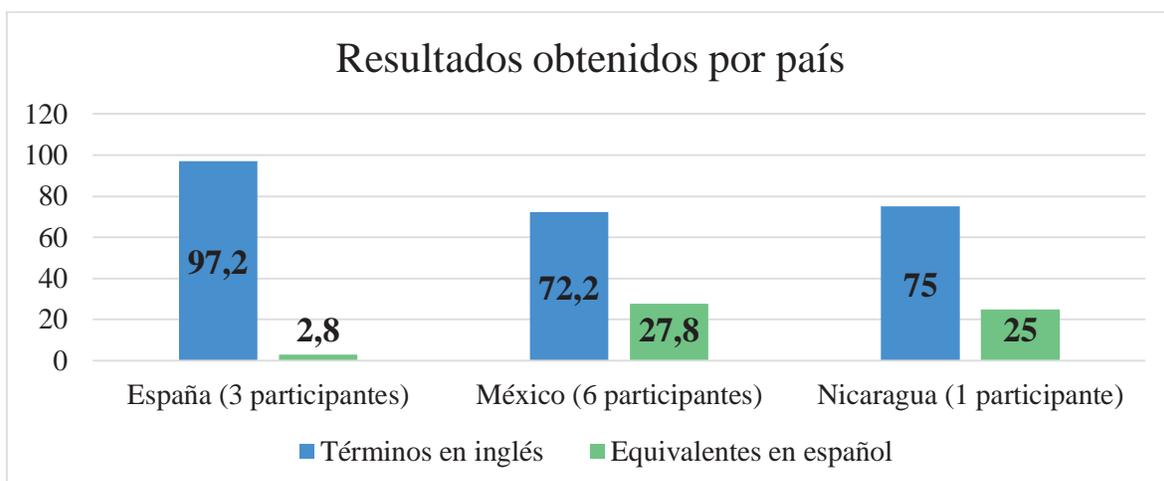


Figura 7. Resultados respecto a la preferencia de alternativas en inglés o en español por país de residencia.

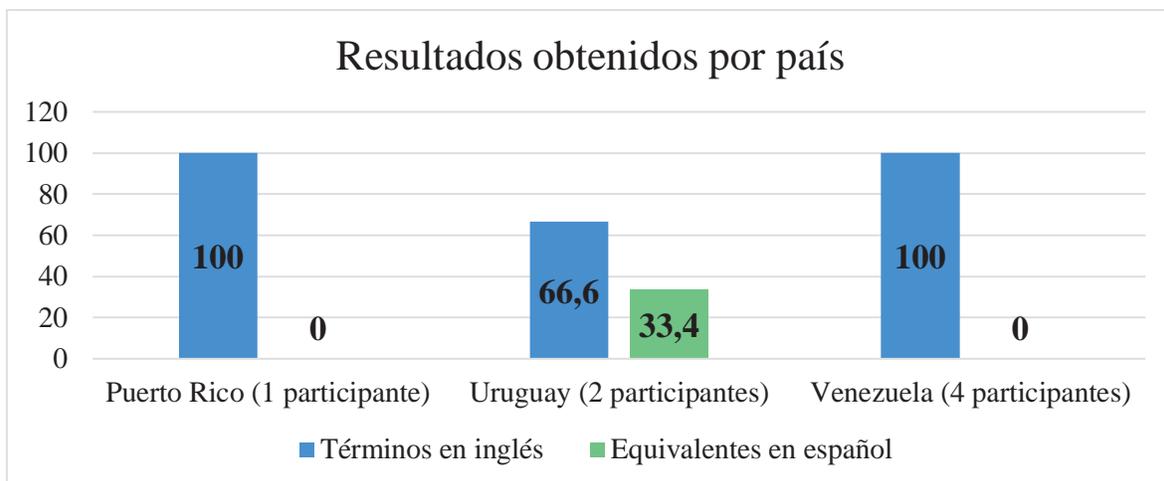


Figura 8. Resultados respecto a la preferencia de alternativas en inglés o en español por país de residencia.

Después de examinar cada uno de los gráficos relacionados con el país de residencia en las Figuras 5, 6 y 7, se desprende información bastante interesante. Primero que todo, entre los nueve países de residencia declarados por los participantes, dos de ellos registraron una preferencia hacia los términos anglosajones en un 100 % (Puerto Rico y Venezuela), tres de ellos constataron una preferencia por los préstamos en inglés superior al 90 % (Argentina, Chile y Colombia), dos de ellos evidenciaron una preferencia hacia los términos en la voz inglesa sobre el 70 % (México y Nicaragua) y uno de ellos reflejó una preferencia por los préstamos anglosajones superior al 60 % (Uruguay).

Es más, en el caso de Chile y Colombia, los dos países obtuvieron porcentajes exactos con respecto a los términos en inglés y sus equivalentes en español (91,6 % y 8,4 %, respectivamente) e incluso sus preferencias coincidieron en un 100 % con seis préstamos en inglés (*angst*, *AU*, *fluff*, *OTP*, *POV* y *songfic*), mientras que los otros términos anglosajones restantes contaron con una preferencia mayor al 80 % entre los participantes residentes en ambos países, por lo cual se podría deducir que el asentamiento de anglicismos de la jerga del *fanfiction* resulta similar tanto en Chile como en Colombia.

Adicionalmente, entre los tres países con un porcentaje igual o inferior a 75 % (México, Nicaragua y Uruguay), si bien existió una indudable preferencia por los términos en la voz inglesa de la jerga del *fanfiction*, hubo bastantes oportunidades en que se optaron por los equivalentes en español. De hecho, un encuestado residente de cada uno de estos países escogió tres equivalentes en español como mínimo; en otras palabras, el 25 % de los términos analizados, un porcentaje sumamente significativo. Asimismo, los demás participantes de México y Uruguay seleccionaron al menos un equivalente en la lengua española.

Es más, entre estos tres países de residencia, se registró la mayor cantidad de elecciones en relación con el equivalente en español FDP (Fuera Del Personaje), específicamente en siete ocasiones frente a un total de nueve. Todos los resultados planteados podrían suponer que la comunidad de *fanfickers* del grupo de pop coreano BTS de México, Nicaragua y Uruguay intentan mantener su idiosincrasia en cuanto al uso del español y los equivalentes en español se encuentran más arraigados en aquellos escritores de *fanfictions* que en otros autores de dicha clase de historias.

Finalmente, entre Puerto Rico y Venezuela, se evidenció una preferencia por los préstamos anglosajones en un 100 %. Por un lado, Puerto Rico contaba con una causa irrefutable dado que el inglés es el segundo idioma oficial del país, por lo cual aquella lengua influye en su sociedad en gran medida, incluidas las subculturas juveniles como los *fandoms*; por otro lado, los participantes de Venezuela se inclinaron principalmente hacia los términos anglosajones debido a que son más concisos y estéticamente atractivos; poseen mayor frecuencia, prestigio y visibilidad al interior de la comunidad; además de que se identifican con la cultura a la que pertenecen los anglicismos, por lo cual se podría especular que la

incesante presencia de costumbres y tendencias del mundo angloparlante han contribuido notablemente a la preferencia por los préstamos en inglés por parte de los *fanfickers* venezolanos encuestados.

A continuación, en la Figura 8, se muestra el número de participantes por edad y el porcentaje de preferencia con respecto a la versión inglesa o hispana de los términos seleccionados.

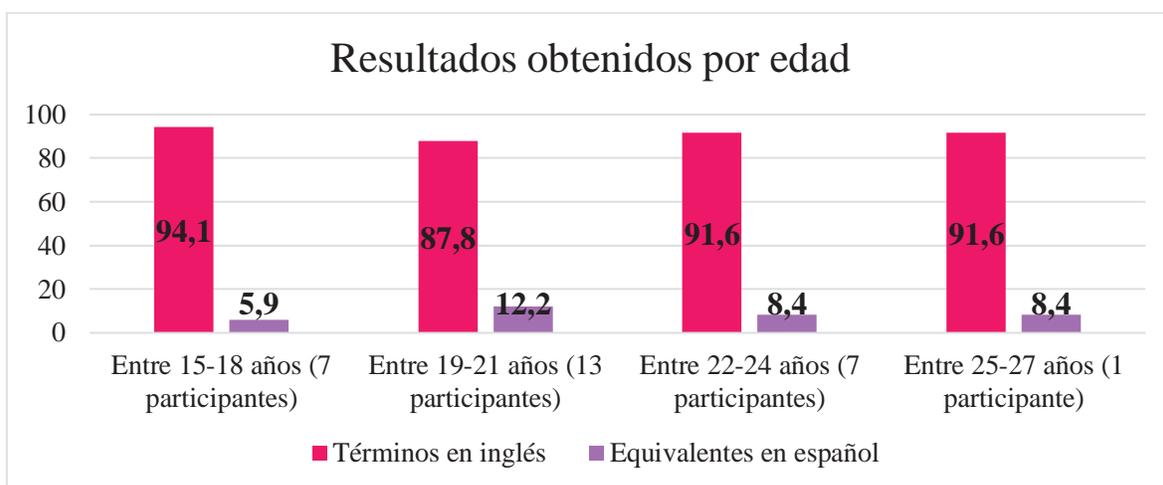


Figura 9. Resultados respecto a la preferencia de alternativas en inglés o en español por rango etario.

Tras analizar los gráficos vinculados con el rango etario en la Figura 8, en todas las edades consideradas, se percibe una innegable preferencia superior al 85 % por los anglicismos frente a los equivalentes en español. De hecho, los participantes entre 22-24 y 25-27 años presentaron los mismos porcentajes en sus resultados (91,6 % en inglés y 8,4 % en español, respectivamente), por lo cual se podría inferir que la edad no corresponde a un detonante en la preferencia de los *fanfickers* entre la lengua inglesa o la lengua hispana.

Es más, también se podría deducir que, en la mayoría de los contextos geográficos declarados, no importa cuántos años tenga un *fanficker*, puesto que los préstamos

anglosajones generalmente se hallan internalizados al interior de la jerga y serán una de las primeras alternativas terminológicas que adquieren los autores al empezar a escribir *fanfictions*; aquella elección parcialmente inconsciente podría o no continuar consolidándose tanto con el transcurso del tiempo como con la convivencia con otros miembros de la comunidad, quienes podrían tener preferencias semejantes o dispares de acuerdo con el uso de términos en inglés y sus equivalentes en español.

En tercer lugar, se analizan las dieciséis afirmaciones que establecen razones hacia la preferencia de términos en inglés y en español, donde también se le solicitó al participante que marcara aquellas aseveraciones que impulsaron su elección y especificara el grado de importancia. Además, se comparan las motivaciones sociolingüísticas que aportan los encuestados para justificar su preferencia hacia los anglicismos o los equivalentes en español.

Dado que gran parte de la muestra calificó todas las afirmaciones incluso cuando algunas de ellas resultaban contradictorias entre sí, se ha decidido agrupar los resultados en dos categorías: las opciones importantes y las no importantes. Las alternativas que no se valoraron como importantes correspondieron a las no seleccionadas (0) o las marcadas con 1, mientras que las opciones que se clasificaron como importantes fueron las que se señalaron con 2 o 3.

Tal como se ha explicado en la sección del diseño del instrumento en el marco metodológico, las dieciséis afirmaciones utilizadas se categorizaron bajo tres aspectos: lingüísticos, de uso y de actitudes (ver Cuadro 5).

Aspectos lingüísticos		
Número de la razón	Nombre de la razón	Afirmaciones planteadas

1	Brevedad	Este término resulta más preciso y conciso
2	Pronunciación y ortografía	No sé cómo se pronuncia o se escribe el otro término
3	Opacidad y transparencia	Reconozco inmediatamente el significado de este término, pero del otro no
Aspectos de uso		
Número de la razón	Nombre de la razón	Afirmaciones planteadas
4	Frecuencia	Este término es el que más se utiliza al interior de la comunidad
5	Desconocimiento y vacío denominativo	Desconozco o no existe el otro término
6	Atributo dialectal	A pesar de que el término sí existe, no se emplea en mi país
7	Visibilidad	Prefiero este término porque posee una mayor cantidad de resultados al momento de buscar un <i>fanfiction</i>
Aspectos de actitudes		
Número de la razón	Nombre de la razón	Afirmaciones planteadas
8	Prestigio	Este término es más prestigioso que el otro al interior de la comunidad
9	Pereza hacia el español	Como ya conozco el término en inglés, ¿para qué necesito saber el equivalente en español?
10	Pereza hacia el inglés	Como ya conozco el equivalente en español, ¿para qué necesito saber el término en inglés?
11	Estética	Este término resulta mucho más bonito que el otro
12	Identidad	Me siento más identificado con la cultura a la cual pertenece este término

13	Corrección idiomática	Me agrada hablar bien en mi lengua materna y prefiero utilizar este término porque forma parte de ella
14	Área temática	Como corresponde a un término especializado en el universo de los <i>fanfictions</i> , es mejor no traducirlo para no modificar el sentido
15	Moda	Debido a que mis <i>fanfickers</i> favoritos prefieren emplear este término, yo también lo hago porque deseo ser igual a ellos
16	Naturalización	Utilizo cualquiera de los dos términos, ya que no veo gran diferencia entre ambos

Cuadro 5. Las dieciséis aseveraciones propuestas en el cuestionario, clasificadas según los parámetros lingüísticos, de uso y de actitudes.

En los siguientes cuadros (6 y 7), se establecen las razones que motivan el uso tanto de la lengua anglosajona como la lengua hispana.

Motivos que fomentan el uso del inglés	
Número de la razón	Nombre de la razón
1	Brevedad
3	Opacidad y transparencia
4	Frecuencia
5	Desconocimiento y vacío denominativo
6	Atributo dialectal
7	Visibilidad
8	Prestigio
9	Pereza hacia el español
11	Estética

12	Identidad
14	Área temática
15	Moda
16	Naturalización

Cuadro 6. Causas sociolingüísticas que motivan el uso de la lengua anglosajona.

Motivos que fomentan el uso del español	
Número de la razón	Nombre de la razón
1	Brevedad
2	Pronunciación y ortografía
3	Opacidad y transparencia
4	Frecuencia
6	Atributo dialectal
10	Pereza hacia el inglés
11	Estética
12	Identidad
13	Corrección idiomática
15	Moda
16	Naturalización

Cuadro 6. Causas sociolingüísticas que motivan el uso de la lengua española.

A continuación, en la Figura 9, se presentan y contrastan las motivaciones sociolingüísticas asociadas tanto al inglés como al español, expresadas en porcentajes de respuestas que se consideraron como importantes y no importantes.

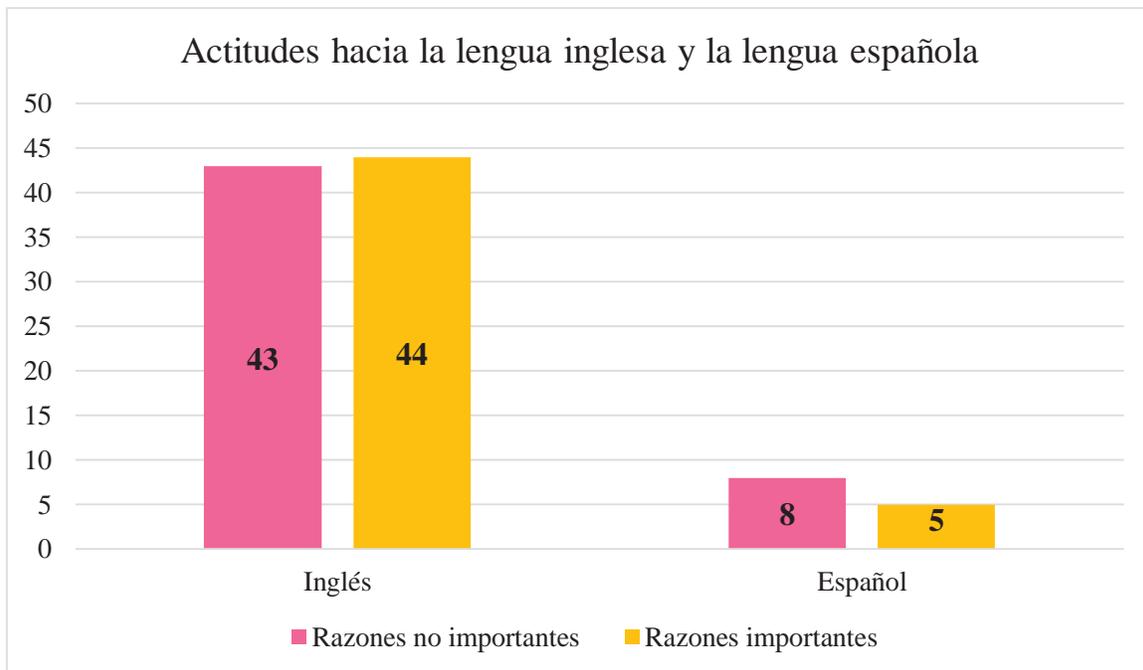
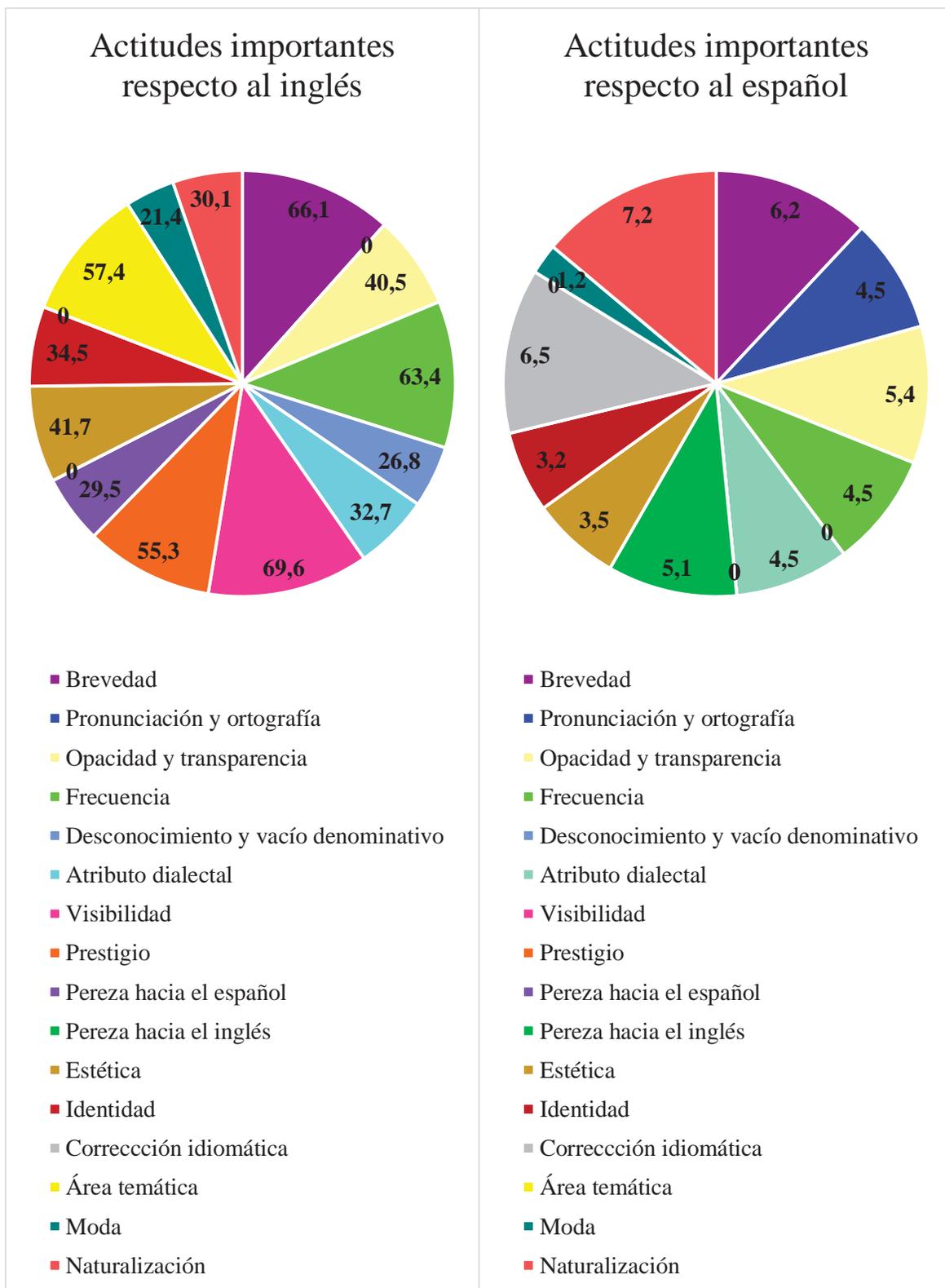


Figura 9. Resultados respecto a las motivaciones sociolingüísticas no importantes e importantes que se relacionan tanto con el inglés como el español.

En los siguientes gráficos de torta (Figuras 10 y 11), se analizan y comparan exclusivamente aquellas actitudes categorizadas como importantes, las cuales se vinculan con las dieciséis afirmaciones.



Figuras 10 y 11. Resultados obtenidos en relación con las actitudes de carácter importante hacia el inglés y el español, respectivamente.

Después de examinar los gráficos presentes en las Figuras 9, 10 y 11, se desprenden datos bastante interesantes. Por un lado, alrededor del 43 % de las actitudes hacia los anglicismos corresponde a la naturaleza no importante y se diferencia por solo 1 % de las razones de carácter importante (44 %), de lo cual se podría inferir que la mayoría de las motivaciones desarrolladas en la investigación pasan inadvertidas para una gran cantidad de los escritores de *fanfictions* encuestados o los susodichos no han reflexionado anteriormente acerca de la relevancia de aquellas causas.

Por otro lado, en el caso de la lengua española, hubo un porcentaje mayor en cuanto a las actitudes catalogadas como no importantes (8 %), en contraste con las causas importantes (5 %). Lo indicado podría relacionarse con el uso generalmente escaso de equivalentes en español al interior de la comunidad de *fanfickers*, dado que los escritores suelen desconocer dichas alternativas, no les parecen atractivas en comparación con los préstamos anglosajones o sienten que las opciones en la versión hispana no se hallan verdaderamente internalizadas en la jerga del colectivo. Por consiguiente, desde esta perspectiva, la importancia de las razones planteadas pasa todavía muchísimo más desapercibidas para los escritores de *fanfictions* que participaron en este trabajo.

Adicionalmente, acerca de las actitudes de naturaleza importante hacia los términos anglosajones, se identificaron cinco razones significativas, las cuales presentaron un porcentaje superior al 50 %: la brevedad (66,1 %), la frecuencia (63,4 %), la visibilidad (69,6 %), el prestigio (55,3 %) y el área temática (57,4 %). En otras palabras, la mayoría de los *fanfickers* participantes prefirió los anglicismos porque serían más precisos y concisos; aparecerían habitualmente en las etiquetas de los *fanfictions* publicados; resultarían más visibles al escribirlos en el motor de búsqueda de la plataforma; contarían con un estatus

elevado al interior de la comunidad y, como corresponden a unidades léxicas especializadas de la jerga del *fanfiction*, no sería prudente traducirlos o se podrían alterar sus sentidos tanto a nivel conceptual como afectivo, puesto que los miembros de la aplicación multiplataforma escogida también construyen su identidad a través de los términos de la jerga.

En la situación de la lengua española, se reconocieron cinco causas relevantes que poseen un porcentaje sobre el 5 %: la brevedad (6,2 %), la opacidad y transparencia (5,4 %), la pereza hacia el inglés (5,1 %), la corrección idiomática (6,5 %) y la naturalización (7,2 %). Es decir, ciertos autores de *fanfictions* se inclinaron por los equivalentes en español porque serían breves; se identificarían sus significados en seguida; como los *fanfickers* ya los conocen, no se necesitaría saber el término en inglés; se adecuarían a la idiosincrasia de los encuestados al estar escritos en su lengua materna y se emplearían indistintamente junto con los préstamos anglosajones.

5. CONCLUSIÓN

Esta investigación tenía como objetivo llevar a cabo un análisis sociolingüística de la jerga presente en las etiquetas de los *fanfictions* del grupo de pop coreano BTS. Por consiguiente, se intentaba responder qué lengua se prefería, si el inglés o el español, cuando se debían etiquetar aquellas historias y cuáles eran las motivaciones para escoger entre una u otra lengua.

Pasa ello, se seleccionaron doce términos pertenecientes a la voz inglesa junto con sus respectivos equivalentes en español y se realizó un cuestionario en línea, donde los participantes debían escoger la alternativa de su preferencia entre ambas lenguas y asociar dicha decisión a dieciséis afirmaciones, divididas de acuerdo con parámetros lingüísticos, de uso y de actitudes.

Tras el análisis, se desprendieron los siguientes resultados más importantes. Por un lado, se evidenció que se preferían mayoritariamente los términos en inglés, aunque alrededor del 13 % de los *fanfickers* encuestados también se inclinó por los equivalentes en español. A pesar de que se presentaron diferencias trascendentales entre el uso de préstamos anglosajones y el rango etario de los participantes, sí se hallaron resultados distintos con respecto al uso de anglicismos de la jerga y los países de residencia.

En relación con el último aspecto mencionado, hubo países donde el asentamiento de los términos en la voz inglesa de la jerga del *fanfiction* obtuvo resultados semejantes, incluso la preferencia por el idioma inglés concordó en un 100 % con la mitad de los préstamos seleccionados y las unidades terminológicas anglosajonas restantes consiguieron una preferencia sobre el 80 % (realidad de Chile y Colombia). Asimismo, en otros países de

residencia, se optó en diversas oportunidades por los equivalentes en español, donde se escogieron entre uno a tres equivalentes en promedio, lo cual indicaría que la comunidad de *fanfickers* trata de conservar su idiosincrasia en cuanto al uso del español y los equivalentes en español se encuentran más internalizados en su jerga (caso de México, Nicaragua y Uruguay). Para finalizar este apartado, se presentaron países decantaron por los préstamos anglosajones en un 100 %, ya sea debido a la incidencia idiomática o la influencia cultural del mundo angloparlante en la globalización (situación de Puerto Rico y Venezuela).

Por otro lado, los datos obtenidos de acuerdo con las motivaciones sociolingüísticas revelaron que nueve razones (brevedad, frecuencia, visibilidad, prestigio, área temática, opacidad y transparencia, pereza hacia el inglés, corrección idiomática y naturalización) de dieciséis se consideraron importantes por parte de los encuestados, lo cual también comprueba la diversidad de las mismas dado que se seleccionaron causas bajo los tres parámetros desarrollados en la investigación (lingüísticos, de uso o de actitudes).

En cuanto a las contribuciones, se estima que, gracias a la presente investigación, se podrán identificar o clasificar cuáles son las causas para utilizar préstamos anglosajones en la lengua hispana, además de que se reconocerá el papel trascendental que juega el inglés en la construcción de las jergas juveniles.

Dentro de las limitaciones del estudio, se demuestra que el instrumento de evaluación empleado no corresponde a la herramienta más apropiada para medir actitudes lingüísticas, debido a que se trata de un cuestionario directo y, en ocasiones, los participantes no se sienten cómodos al contestar encuestas con dicha clase de enfoque. Asimismo, quizás las instrucciones no fueron lo suficientemente comprensibles para una muestra de carácter lego, la cual tal vez nunca se ha documentado del campo de la sociolingüística.

Finalmente, acerca de las proyecciones de esta investigación, sería interesante llevar a cabo el estudio nuevamente desde el ámbito oral en lugar del escrito, dado que se han otorgado las directrices preliminares para que futuros traductores sean capaces de orientar sus próximas actividades con mayor precisión y otras herramientas, tales como métodos indirectos o entrevistas con el fin de guiar mejor las respuestas de los participantes.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ayala Pérez, T. (2007). Jerga juvenil en el español de Chile y la identidad en la aldea global. *Contextos: Estudios De Humanidades Y Ciencias Sociales*, (18), 13-20.
- Bečvářová, M. (2017). *Fanfiction as a Phenomenon of Mass Reading Culture: The Harry Potter Books* (Tesis de pregrado). Universidad Tomas Bata, Zlín, República Checa.
- Calderón Noguera, D. y Durán Mendivelso, B. (2009). Caracterización sociolingüística de la comunidad de habla de Tunja. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (14), 139-158.
- Castillo, M. (2002). El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural. *Onomázein* (7), 469-496.
- Danbolt, E-M. (2009). *Anglicismos en el lenguaje juvenil chileno y noruego. Un análisis comparativo* (Tesis de pregrado). Universidad de Bergen, Noruega.
- Díaz-Campos, M. (2014). *Introducción a la sociolingüística hispánica*. Nueva Jersey: John Wiley & Sons.
- Diéguez, M. (2004). El anglicismo léxico en el discurso económico de divulgación científica del español de Chile. *Onomázein*, (10), 117-141.
- Domínguez, P. (2018). El proceso de la escritura colaborativa del autor-fanático en el fanfiction: Una nueva forma de concebir la escritura en la era digital. *Otras Modernidades*, (19).
- Fanfiction. (s.f.). Recuperado de <https://es.wikipedia.org/wiki/Fanfiction>. Entrada de la Wikipedia en español referente al concepto *fanfiction*.
- Fazekas, A. (2014). *Queer and unusual space: White supremacy in slash fanfiction* (Tesis de pregrado). Universidad de Queen, Ontario, Canadá.

- Fiske, J. (1992). The cultural economy of fandom. En: L. Lewis (Ed.), *The adoring audience: Fan culture and popular media* (pp. 30–49). Londres: Routledge.
- García, J. (2015). Actitudes lingüísticas ante el uso de anglicismos léxicos como marcadores de prestigio lingüístico y social (Tesis de pregrado). Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca, México.
- Garrett, P. (2010). *Attitudes to Language*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Gerding Salas, C., Fuentes Morrison, M. y Kotz Grabole, G. (2012). Anglicismos y aculturación en la sociedad chilena. *Onomázein*, (25), 139-162.
- González-Rivas, C. (2018). El autor del fanfiction y la creación colectiva contemporánea. *Onomázein* (2), 117-141.
- Guerrero, M. (2015). Historias más allá de lo filmado: Fan fiction y narrativa transmedia en series de televisión (Tesis de pregrado). *Universitat Pompeu Fabra*, Barcelona, España.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2010). *Metodología de la investigación* (5ta ed.). México D.F.: McGraw-Hill Interamericana.
- Herzog, A. (2013). *The Power of “AH, E/B, Very OOC”*: Agency in Fanfiction Jargon (1st ed., Vol. 14). COPAS—Current Objectives of Postgraduate American Studies.
- Jenkins, H. (2006). *Convergence Culture: Where old and new media collide*. Nueva York: New York University Press.
- Lengua materna. (s.f.). En el Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguatematerna.htm

- Lenguas de Puerto Rico. (s.f.). Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_de_Puerto_Rico. Entrada de la Wikipedia en español referente a los idiomas oficiales de Puerto Rico.
- Otzen, T. y Montezola, C. (2017). *Técnicos de Muestreo sobre una Población a Estudio* (1ra ed., Vol. 35). International Journal of Morphology.
- Parrish, J. (2007). *Inventing a universe: Reading and writing internet fanfiction* (Tesis de pregrado). Universidad de Pittsburgh, Estados Unidos.
- Personen, M. (2012). *Introduction to the terminology of fan fiction* (Tesis de posgrado). Universidad de Finlandia Oriental, Finlandia.
- Ramírez Vásquez, N. (2009). Lenguaje contracultural en la jerga estudiantil universitaria de la sede Guanacaste de la Universidad de Costa Rica. *Revista Káñina*, XXXIII (1), 65-70.
- Ramos-Serrano, M., Lozano Delmar, J. y Hernández-Santaolalla, V. (2012). *Fanadvertising y series de televisión*. Universidad de Sevilla, Secretariado de Recursos Audiovisuales y Nuevas Tecnologías.
- Sanou, R. (2018). Anglicismos y redes sociales. *Cuadernos de la ALFAL*, (10), 176-191.
- Sanz, S. (2017). *Literatura expandida: el fenómeno fanfiction en español* (Tesis de pregrado). Universidad de Valladolid, España.
- Sessarego, J. (2018). Nada de cuarta pared: la íntima relación autor-lector en la escritura de *fanfiction*. *Otras Modernidades*, (19).
- Tsay-Vogel, M. & Sanders, M. (2017). Fandom and the Search for Meaning: Examining Communal Involvement With Popular Media Beyond Pleasure. *Psychology of Popular Media Culture* (6).

- Valero, M. J. (2017). La construcción discursiva en la identidad en el fandom: estudio de caso de una aficionada al manga (Tesis de posgrado). *Universitat Pompeu Fabra*, Barcelona, España.

7. ANEXOS

Anexo 1. Glosario con las respectivas definiciones de los términos en inglés seleccionados

- ❖ **Alternate Universe** (AU) (universo alterno): realidad donde se utilizan personajes o hechos canónicos de un objeto mediático al interior de un relato o contexto diferente. Suele mantenerse la personalidad y la descripción física originales de los personajes, aunque la historia cambia total o parcialmente. Esta clase de obras literarias se categorizan bajo el parámetro de “qué pasa si”, en el cual se exploran las posibilidades que surgen de circunstancias que no ocurren en el universo ficticio original.

- ❖ **Angst** (angustia): historia que se basan en el sufrimiento emocional de los personajes, quienes tienden a sentirse melancólicos, tristes o angustiados.

- ❖ **Crossover**: historia que mezcla dos o más productos mediáticos, ya sea en cuanto a sus personajes o los universos que abarca.

- ❖ **Drabble**: historia extremadamente corta, la cual consta entre 100 y 500 palabras.

- ❖ **Fluff**: historia romántica con un final feliz, donde la trama suele ser menos relevante y se pretende inducir una sensación alegre y reconfortante a los lectores.

- ❖ **One True Pairing** (OTP): pareja real o verdadera. Se utiliza para hacer referencia a aquellas parejas que “se encuentran destinadas a estar juntas”, en otras palabras, las parejas favoritas desde el ámbito romántico por parte de los fans o el autor de la historia, las cuales tienden a ser el eje principal del relato.

- ❖ **One-shot:** historia de un solo capítulo sin continuación que se compone de más de 1000 palabras.
- ❖ **Original Character (OC):** personaje original. Corresponde a un personaje inédito del escritor insertado en la historia para otorgarle coherencia a la misma o por el simple hecho de representarse él mismo o un personaje de su creación en el relato, ya sean masculinos o femeninos.
- ❖ **Out Of Character (OOC):** fuera del personaje. Es un cambio radical del carácter del personaje en sí para desarrollar la historia.
- ❖ **Point Of View (POV):** punto de vista. Se explica la trama de la historia desde la perspectiva de uno de los personajes, que puede irse alternando a lo largo del relato. Se emplea la sigla 'POV' y el nombre del personaje, lo cual ocasiona que la narración se exprese automáticamente en primera persona.
- ❖ **Smut:** historia con contenido erótico explícito, el cual puede abarcar un segmento o la totalidad de la historia.
- ❖ **Songfic:** historia escrita generalmente en prosa e inspirada o regida por una canción. Suele ser un relato breve o del tamaño de la letra de la melodía. Esta clase de obras literarias tiende a mostrar algunas escenas de la historia acorde con la letra de la canción, ya sean solamente ciertas estrofas en medio del relato o toda la melodía, que divide la historia en distintos segmentos y le concede mayor consistencia; este tipo de relatos

también puede seleccionar un fragmento de la canción e irse intercalando línea por línea con la historia.

Anexo 2. Consentimiento informado presentado a los posibles participantes de la investigación

Mi nombre es Macarena Díaz Valencia y soy estudiante tesista de la carrera de Traducción Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Me dirijo a ti con el fin de solicitar tu autorización para participar en mi tesis *Do you speak in fanfiction?: motivaciones sociolingüísticas para el uso de préstamos anglosajones en las sinopsis de los fanfictions del grupo de pop coreano BTS.*

Dicha investigación tiene por objetivo determinar las razones sociolingüísticas del uso de préstamos anglosajones en las sinopsis de *fanfictions* hispanos del grupo de pop coreano BTS. Por consiguiente, con el fin de llevar a cabo aquel propósito, se debe realizar una encuesta a los *fanfickers* que escriban dicha clase de historias y que suelen utilizar términos en inglés para etiquetarlas.

Resulta fundamental señalar que todos los datos que se recojan en el estudio serán absolutamente **anónimos y privados**, además de que solo se emplearán para la presente investigación, siempre resguardando la identidad de los participantes. Yo misma, como tesista junto con mi profesora guía, tomaremos las medidas necesarias con el fin de cautelar el adecuado tratamiento de los datos, la protección de la información registrada y la correcta custodia de los mismos, los cuales permanecerán en las dependencias de mi universidad.

Por otra parte, tu participación en este estudio no implica ningún riesgo físico ni psicológico para ti y se tomarán todas las medidas necesarias para garantizar la **salud e integridad física y psíquica** de quienes participen en la investigación. Asimismo, corresponde a una encuesta de carácter **gratuito**, por lo que tu participación no significará gasto alguno.

Finalmente, resulta crucial que tengas presente que tu participación en esta tesis es **completamente libre y voluntaria**, además de que tienes derecho a negarte a participar, suspender o dejar inconclusa tu participación si lo estimas conveniente, sin deber dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por aquella decisión. Si deseas participar, tendrás la posibilidad de resolver cualquier duda respecto a la investigación o tu participación en cualquier momento de la ejecución de la misma. Para ello, podrás contactarme en mi calidad de estudiante tesista al perfil de usuario de la plataforma Wattpad https://www.wattpad.com/user/Katrina_Underwood, al correo electrónico macarenna.diaz.v@gmail.com o al teléfono +56 9 51 16 35 37.

Por consiguiente, tras haber leído el presente consentimiento informado, ¿te gustaría formar parte de este estudio?

ACEPTO PARTICIPAR EN LA SIGUIENTE INVESTIGACIÓN	
Sí	No

Anexo 3. Formato final del instrumento de evaluación correspondiente al cuestionario en línea

I. CONTEXTO GENERAL

1. ¿Qué edad tienes?

2. ¿Cuál es el país donde más tiempo has residido durante los últimos diez años?

3. ¿En qué categoría te enmarcas al interior del universo del *fanfiction*: como lector o como *fanficker*?

Lector	<i>Fanficker</i>	Ambos

3-A. Como lector, ¿cuánto tiempo llevas aproximadamente leyendo *fanfictions*?

3-B. Como *fanficker*, ¿cuánto tiempo llevas aproximadamente escribiendo *fanfictions*?

II. CONOCIMIENTO PREVIO

4. ¿Cuál es tu lengua materna? (La *lengua materna* corresponde a nuestro idioma nativo, el cual aprendemos desde que nacemos y con el que solemos comunicarnos).

--

- 4-A. ¿Hablas más de un idioma?

Sí	No

- 4-B. En el caso de contestar SÍ a la pregunta número 4-A, ¿qué otros idiomas hablas?

--

5. Cuando entraste al universo de los *fanfictions*, en relación con cualquier *fandom* de tu preferencia, ¿comenzaste leyendo *fanfics* en inglés o en español?

En inglés	En español

III. USO DE ETIQUETAS

A continuación, se expondrá la siguiente situación hipotética: terminaste de escribir y revisar el primer capítulo de tu nuevo *fanfiction*, deseas publicarlo en Wattpad y debes elegir cuáles serán las etiquetas que clasificarán tu historia. Por lo tanto, tienes posibilidades de seleccionar los términos en inglés o sus traducciones en español. En los siguientes cuadros, opta por la alternativa que más te agrade y te acomode.

N°	¿Cuál de estas alternativas prefieres?	
	Término en inglés	Traducción en español
6-A)	<i>Angst</i>	<i>Angustia</i>

N° 6-B)	A continuación, se presenta una lista de razones tras elegir el término en inglés o la traducción en español. Selecciona aquellos motivos que consideras que son importantes para ti e indica su grado de importancia (donde 1 correspondería a medianamente importante, 2 a importante y 3 a muy importante). Además, puedes escoger tantas razones como desees.
------------	---

	1 [medianamente importante]	2 [importante]	3 [muy importante]
Este término resulta más preciso y conciso			
No sé cómo se pronuncia o se escribe el otro término			
Reconozco inmediatamente el			

significado de este término, pero del otro no			
Este término es el que más se utiliza al interior de la comunidad			
Desconozco o no existe el otro término			
A pesar de que el término sí existe, no se emplea en mi país			
Este término es más prestigioso que el otro al interior de la comunidad			
Como ya conozco el término en inglés, ¿para qué necesito saber el equivalente en español?			
Como ya conozco el equivalente en español, ¿para qué necesito saber el término en inglés?			
Este término resulta mucho más bonito que el otro			
Me siento más identificado con la cultura a la cual pertenece este término			
Me agrada hablar bien en mi lengua materna y prefiero utilizar este término porque forma parte de ella			
Como corresponde a un término especializado en el universo de los <i>fanfictions</i> , es mejor no traducirlo para no			

modificar el sentido			
Debido a que mis <i>fanfickers</i> favoritos prefieren emplear este término, yo también lo hago porque deseo ser igual a ellos			
Utilizo cualquiera de los dos términos, ya que no veo gran diferencia entre ambos			
Prefiero este término porque posee una mayor cantidad de resultados al momento de buscar un <i>fanfiction</i>			

N°	¿Cuál de estas alternativas prefieres?	
	Término en inglés	Traducción en español
7-A)	<i>AU (Alternate Universe)</i>	<i>UA (Universo Alterno)</i>

N° 7-B)	A continuación, se presenta una lista de razones tras elegir el término en inglés o la traducción en español. Selecciona aquellos motivos que consideras que son importantes para ti e indica su grado de importancia (donde 1 correspondería a medianamente importante, 2 a importante y 3 a muy importante). Además, puedes escoger tantas razones como desees.
------------	---

	1 [medianamente importante]	2 [importante]	3 [muy importante]
--	-----------------------------	----------------	--------------------

Este término resulta más preciso y conciso			
No sé cómo se pronuncia o se escribe el otro término			
Reconozco inmediatamente el significado de este término, pero del otro no			
Este término es el que más se utiliza al interior de la comunidad			
Desconozco o no existe el otro término			
A pesar de que el término sí existe, no se emplea en mi país			
Este término es más prestigioso que el otro al interior de la comunidad			
Como ya conozco el término en inglés, ¿para qué necesito saber el equivalente en español?			
Como ya conozco el equivalente en español, ¿para qué necesito saber el término en inglés?			
Este término resulta mucho más bonito que el otro			
Me siento más identificado con la cultura a la cual pertenece este término			
Me agrada hablar bien en mi lengua materna y prefiero			

utilizar este término porque forma parte de ella			
Como corresponde a un término especializado en el universo de los <i>fanfictions</i> , es mejor no traducirlo para no modificar el sentido			
Debido a que mis <i>fanfickers</i> favoritos prefieren emplear este término, yo también lo hago porque deseo ser igual a ellos			
Utilizo cualquiera de los dos términos, ya que no veo gran diferencia entre ambos			
Prefiero este término porque posee una mayor cantidad de resultados al momento de buscar un <i>fanfiction</i>			

Nº	¿Cuál de estas alternativas prefieres?	
	Término en inglés	Traducción en español
8-A)	<i>Crossover</i>	<i>Temáticas entrelazadas</i>

Nº 8-B)	A continuación, se presenta una lista de razones tras elegir el término en inglés o la traducción en español. Selecciona aquellos motivos que consideras que son importantes para ti e indica su grado de importancia (donde 1 correspondería a medianamente importante, 2 a importante y 3 a muy importante). Además, puedes escoger tantas razones como desees.
------------	---

	1 [medianamente importante]	2 [importante]	3 [muy importante]
Este término resulta más preciso y conciso			
No sé cómo se pronuncia o se escribe el otro término			
Reconozco inmediatamente el significado de este término, pero del otro no			
Este término es el que más se utiliza al interior de la comunidad			
Desconozco o no existe el otro término			
A pesar de que el término sí existe, no se emplea en mi país			
Este término es más prestigioso que el otro al interior de la comunidad			
Como ya conozco el término en inglés, ¿para qué necesito saber el equivalente en español?			
Como ya conozco el equivalente en español, ¿para qué necesito saber el término en inglés?			
Este término resulta mucho más bonito que el otro			

Me siento más identificado con la cultura a la cual pertenece este término			
Me agrada hablar bien en mi lengua materna y prefiero utilizar este término porque forma parte de ella			
Como corresponde a un término especializado en el universo de los <i>fanfictions</i> , es mejor no traducirlo para no modificar el sentido			
Debido a que mis <i>fanfickers</i> favoritos prefieren emplear este término, yo también lo hago porque deseo ser igual a ellos			
Utilizo cualquiera de los dos términos, ya que no veo gran diferencia entre ambos			
Prefiero este término porque posee una mayor cantidad de resultados al momento de buscar un <i>fanfiction</i>			

N°	¿Cuál de estas alternativas prefieres?	
	Término en inglés	Traducción en español
9-A)	<i>Drabble</i>	<i>Historia en 500 palabras</i>

Nº 9-B) A continuación, se presenta una lista de razones tras elegir el término en inglés o la traducción en español. Selecciona aquellos motivos que consideras que son importantes para ti e indica su grado de importancia (donde 1 correspondería a medianamente importante, 2 a importante y 3 a muy importante). Además, puedes escoger tantas razones como desees.

	1 [medianamente importante]	2 [importante]	3 [muy importante]
Este término resulta más preciso y conciso			
No sé cómo se pronuncia o se escribe el otro término			
Reconozco inmediatamente el significado de este término, pero del otro no			
Este término es el que más se utiliza al interior de la comunidad			
Desconozco o no existe el otro término			
A pesar de que el término sí existe, no se emplea en mi país			
Este término es más prestigioso que el otro al interior de la comunidad			
Como ya conozco el término en inglés, ¿para qué necesito saber el equivalente en español?			
Como ya conozco el equivalente en español, ¿para			

qué necesito saber el término en inglés?			
Este término resulta mucho más bonito que el otro			
Me siento más identificado con la cultura a la cual pertenece este término			
Me agrada hablar bien en mi lengua materna y prefiero utilizar este término porque forma parte de ella			
Como corresponde a un término especializado en el universo de los <i>fanfictions</i> , es mejor no traducirlo para no modificar el sentido			
Debido a que mis <i>fanfickers</i> favoritos prefieren emplear este término, yo también lo hago porque deseo ser igual a ellos			
Utilizo cualquiera de los dos términos, ya que no veo gran diferencia entre ambos			
Prefiero este término porque posee una mayor cantidad de resultados al momento de buscar un <i>fanfiction</i>			

N°	¿Cuál de estas alternativas prefieres?	
10-A)	Término en inglés	Traducción en español

	<i>Fluff</i>	<i>Melosidad</i>

Nº 10-B)	A continuación, se presenta una lista de razones tras elegir el término en inglés o la traducción en español. Selecciona aquellos motivos que consideras que son importantes para ti e indica su grado de importancia (donde 1 correspondería a medianamente importante, 2 a importante y 3 a muy importante). Además, puedes escoger tantas razones como desees.
---------------------	--

	1 [medianamente imporante]	2 [importante]	3 [muy importante]
Este término resulta más preciso y conciso			
No sé cómo se pronuncia o se escribe el otro término			
Reconozco inmediatamente el significado de este término, pero del otro no			
Este término es el que más se utiliza al interior de la comunidad			
Desconozco o no existe el otro término			
A pesar de que el término sí existe, no se emplea en mi país			
Este término es más prestigioso que el otro al interior de la comunidad			

Como ya conozco el término en inglés, ¿para qué necesito saber el equivalente en español?			
Como ya conozco el equivalente en español, ¿para qué necesito saber el término en inglés?			
Este término resulta mucho más bonito que el otro			
Me siento más identificado con la cultura a la cual pertenece este término			
Me agrada hablar bien en mi lengua materna y prefiero utilizar este término porque forma parte de ella			
Como corresponde a un término especializado en el universo de los <i>fanfictions</i> , es mejor no traducirlo para no modificar el sentido			
Debido a que mis <i>fanfickers</i> favoritos prefieren emplear este término, yo también lo hago porque deseo ser igual a ellos			
Utilizo cualquiera de los dos términos, ya que no veo gran diferencia entre ambos			
Prefiero este término porque posee una mayor cantidad de resultados al momento de buscar un <i>fanfiction</i>			

N°	¿Cuál de estas alternativas prefieres?	
11-A)	Término en inglés	Traducción en español
	<i>OC (Original Character)</i>	<i>PO (Personaje Original)</i>

N° 11-B)	<p>A continuación, se presenta una lista de razones tras elegir el término en inglés o la traducción en español. Selecciona aquellos motivos que consideras que son importantes para ti e indica su grado de importancia (donde 1 correspondería a medianamente importante, 2 a importante y 3 a muy importante). Además, puedes escoger tantas razones como desees.</p>
-------------	--

	1 [medianamente importante]	2 [importante]	3 [muy importante]
Este término resulta más preciso y conciso			
No sé cómo se pronuncia o se escribe el otro término			
Reconozco inmediatamente el significado de este término, pero del otro no			
Este término es el que más se utiliza al interior de la comunidad			
Desconozco o no existe el otro término			
A pesar de que el término sí existe, no se emplea en mi país			

Este término es más prestigioso que el otro al interior de la comunidad			
Como ya conozco el término en inglés, ¿para qué necesito saber el equivalente en español?			
Como ya conozco el equivalente en español, ¿para qué necesito saber el término en inglés?			
Este término resulta mucho más bonito que el otro			
Me siento más identificado con la cultura a la cual pertenece este término			
Me agrada hablar bien en mi lengua materna y prefiero utilizar este término porque forma parte de ella			
Como corresponde a un término especializado en el universo de los <i>fanfictions</i> , es mejor no traducirlo para no modificar el sentido			
Debido a que mis <i>fanfickers</i> favoritos prefieren emplear este término, yo también lo hago porque deseo ser igual a ellos			
Utilizo cualquiera de los dos términos, ya que no veo gran diferencia entre ambos			
Prefiero este término porque posee una mayor cantidad de			

resultados al momento de buscar un <i>fanfiction</i>			
--	--	--	--

N°	¿Cuál de estas alternativas prefieres?	
	Término en inglés	Traducción en español
12-A)	<i>One-shot</i>	<i>Capítulo único</i>

N° 12-B)	A continuación, se presenta una lista de razones tras elegir el término en inglés o la traducción en español. Selecciona aquellos motivos que consideras que son importantes para ti e indica su grado de importancia (donde 1 correspondería a medianamente importante, 2 a importante y 3 a muy importante). Además, puedes escoger tantas razones como desees.
-------------	--

	1 [medianamente importante]	2 [importante]	3 [muy importante]
Este término resulta más preciso y conciso			
No sé cómo se pronuncia o se escribe el otro término			
Reconozco inmediatamente el significado de este término, pero del otro no			
Este término es el que más se utiliza al interior de la comunidad			

Desconozco o no existe el otro término			
A pesar de que el término sí existe, no se emplea en mi país			
Este término es más prestigioso que el otro al interior de la comunidad			
Como ya conozco el término en inglés, ¿para qué necesito saber el equivalente en español?			
Como ya conozco el equivalente en español, ¿para qué necesito saber el término en inglés?			
Este término resulta mucho más bonito que el otro			
Me siento más identificado con la cultura a la cual pertenece este término			
Me agrada hablar bien en mi lengua materna y prefiero utilizar este término porque forma parte de ella			
Como corresponde a un término especializado en el universo de los <i>fanfictions</i> , es mejor no traducirlo para no modificar el sentido			
Debido a que mis <i>fanfickers</i> favoritos prefieren emplear este término, yo también lo hago porque deseo ser igual a ellos			

Utilizo cualquiera de los dos términos, ya que no veo gran diferencia entre ambos			
Prefiero este término porque posee una mayor cantidad de resultados al momento de buscar un <i>fanfiction</i>			

N°	¿Cuál de estas alternativas prefieres?	
13-A)	Término en inglés	Traducción en español
	<i>OOO (Out Of Character)</i>	<i>FDP (Fuera Del Personaje)</i>

N° 13-B)	A continuación, se presenta una lista de razones tras elegir el término en inglés o la traducción en español. Selecciona aquellos motivos que consideras que son importantes para ti e indica su grado de importancia (donde 1 correspondería a medianamente importante, 2 a importante y 3 a muy importante). Además, puedes escoger tantas razones como desees.
-------------	--

	1 [medianamente importante]	2 [importante]	3 [muy importante]
Este término resulta más preciso y conciso			
No sé cómo se pronuncia o se escribe el otro término			
Reconozco inmediatamente el significado de este término,			

pero del otro no			
Este término es el que más se utiliza al interior de la comunidad			
Desconozco o no existe el otro término			
A pesar de que el término sí existe, no se emplea en mi país			
Este término es más prestigioso que el otro al interior de la comunidad			
Como ya conozco el término en inglés, ¿para qué necesito saber el equivalente en español?			
Como ya conozco el equivalente en español, ¿para qué necesito saber el término en inglés?			
Este término resulta mucho más bonito que el otro			
Me siento más identificado con la cultura a la cual pertenece este término			
Me agrada hablar bien en mi lengua materna y prefiero utilizar este término porque forma parte de ella			
Como corresponde a un término especializado en el universo de los <i>fanfictions</i> , es mejor no traducirlo para no			

modificar el sentido			
Debido a que mis <i>fanfickers</i> favoritos prefieren emplear este término, yo también lo hago porque deseo ser igual a ellos			
Utilizo cualquiera de los dos términos, ya que no veo gran diferencia entre ambos			
Prefiero este término porque posee una mayor cantidad de resultados al momento de buscar un <i>fanfiction</i>			

N°	¿Cuál de estas alternativas prefieres?	
14-A)	Término en inglés	Traducción en español
	<i>OTP (One True Pairing)</i>	<i>PI (Pareja Ideal)</i>

N° 14-B)	A continuación, se presenta una lista de razones tras elegir el término en inglés o la traducción en español. Selecciona aquellos motivos que consideras que son importantes para ti e indica su grado de importancia (donde 1 correspondería a medianamente importante, 2 a importante y 3 a muy importante). Además, puedes escoger tantas razones como desees.
-------------	---

	1 [medianamente importante]	2 [importante]	3 [muy importante]
--	-----------------------------	----------------	--------------------

Este término resulta más preciso y conciso			
No sé cómo se pronuncia o se escribe el otro término			
Reconozco inmediatamente el significado de este término, pero del otro no			
Este término es el que más se utiliza al interior de la comunidad			
Desconozco o no existe el otro término			
A pesar de que el término sí existe, no se emplea en mi país			
Este término es más prestigioso que el otro al interior de la comunidad			
Como ya conozco el término en inglés, ¿para qué necesito saber el equivalente en español?			
Como ya conozco el equivalente en español, ¿para qué necesito saber el término en inglés?			
Este término resulta mucho más bonito que el otro			
Me siento más identificado con la cultura a la cual pertenece este término			
Me agrada hablar bien en mi lengua materna y prefiero			

utilizar este término porque forma parte de ella			
Como corresponde a un término especializado en el universo de los <i>fanfictions</i> , es mejor no traducirlo para no modificar el sentido			
Debido a que mis <i>fanfickers</i> favoritos prefieren emplear este término, yo también lo hago porque deseo ser igual a ellos			
Utilizo cualquiera de los dos términos, ya que no veo gran diferencia entre ambos			
Prefiero este término porque posee una mayor cantidad de resultados al momento de buscar un <i>fanfiction</i>			

N°	¿Cuál de estas alternativas prefieres?	
15-A)	Término en inglés	Traducción en español
	<i>POV (Point Of View)</i>	<i>PDV (Punto De Vista)</i>

N° 15-B)	A continuación, se presenta una lista de razones tras elegir el término en inglés o la traducción en español. Selecciona aquellos motivos que consideras que son importantes para ti e indica su grado de importancia (donde 1 correspondería a medianamente importante, 2 a importante y 3 a muy importante). Además, puedes escoger tantas razones como desees.
-------------	---

	1 [medianamente importante]	2 [importante]	3 [muy importante]
Este término resulta más preciso y conciso			
No sé cómo se pronuncia o se escribe el otro término			
Reconozco inmediatamente el significado de este término, pero del otro no			
Este término es el que más se utiliza al interior de la comunidad			
Desconozco o no existe el otro término			
A pesar de que el término sí existe, no se emplea en mi país			
Este término es más prestigioso que el otro al interior de la comunidad			
Como ya conozco el término en inglés, ¿para qué necesito saber el equivalente en español?			
Como ya conozco el equivalente en español, ¿para qué necesito saber el término en inglés?			
Este término resulta mucho más bonito que el otro			

Me siento más identificado con la cultura a la cual pertenece este término			
Me agrada hablar bien en mi lengua materna y prefiero utilizar este término porque forma parte de ella			
Como corresponde a un término especializado en el universo de los <i>fanfictions</i> , es mejor no traducirlo para no modificar el sentido			
Debido a que mis <i>fanfickers</i> favoritos prefieren emplear este término, yo también lo hago porque deseo ser igual a ellos			
Utilizo cualquiera de los dos términos, ya que no veo gran diferencia entre ambos			
Prefiero este término porque posee una mayor cantidad de resultados al momento de buscar un <i>fanfiction</i>			

N°	¿Cuál de estas alternativas prefieres?	
	Término en inglés	Traducción en español
16-A)	<i>Smut</i>	<i>Contenido erótico</i>

N° 16-B) A continuación, se presenta una lista de razones tras elegir el término en inglés o la traducción en español. Selecciona aquellos motivos que consideras que son importantes para ti e indica su grado de importancia (donde 1 correspondería a medianamente importante, 2 a importante y 3 a muy importante). Además, puedes escoger tantas razones como desees.

	1 [medianamente importante]	2 [importante]	3 [muy importante]
Este término resulta más preciso y conciso			
No sé cómo se pronuncia o se escribe el otro término			
Reconozco inmediatamente el significado de este término, pero del otro no			
Este término es el que más se utiliza al interior de la comunidad			
Desconozco o no existe el otro término			
A pesar de que el término sí existe, no se emplea en mi país			
Este término es más prestigioso que el otro al interior de la comunidad			
Como ya conozco el término en inglés, ¿para qué necesito saber el equivalente en español?			
Como ya conozco el equivalente en español, ¿para			

qué necesito saber el término en inglés?			
Este término resulta mucho más bonito que el otro			
Me siento más identificado con la cultura a la cual pertenece este término			
Me agrada hablar bien en mi lengua materna y prefiero utilizar este término porque forma parte de ella			
Como corresponde a un término especializado en el universo de los <i>fanfictions</i> , es mejor no traducirlo para no modificar el sentido			
Debido a que mis <i>fanfickers</i> favoritos prefieren emplear este término, yo también lo hago porque deseo ser igual a ellos			
Utilizo cualquiera de los dos términos, ya que no veo gran diferencia entre ambos			
Prefiero este término porque posee una mayor cantidad de resultados al momento de buscar un <i>fanfiction</i>			

N°	¿Cuál de estas alternativas prefieres?	
17-A)	Término en inglés	Traducción en español

	<i>Songfic</i>	<i>Historia desde una canción</i>

Nº 17-B)	A continuación, se presenta una lista de razones tras elegir el término en inglés o la traducción en español. Selecciona aquellos motivos que consideras que son importantes para ti e indica su grado de importancia (donde 1 correspondería a medianamente importante, 2 a importante y 3 a muy importante). Además, puedes escoger tantas razones como desees.
---------------------	--

	1 [medianamente imporante]	2 [importante]	3 [muy importante]
Este término resulta más preciso y conciso			
No sé cómo se pronuncia o se escribe el otro término			
Reconozco inmediatamente el significado de este término, pero del otro no			
Este término es el que más se utiliza al interior de la comunidad			
Desconozco o no existe el otro término			
A pesar de que el término sí existe, no se emplea en mi país			
Este término es más prestigioso que el otro al interior de la comunidad			

Como ya conozco el término en inglés, ¿para qué necesito saber el equivalente en español?			
Como ya conozco el equivalente en español, ¿para qué necesito saber el término en inglés?			
Este término resulta mucho más bonito que el otro			
Me siento más identificado con la cultura a la cual pertenece este término			
Me agrada hablar bien en mi lengua materna y prefiero utilizar este término porque forma parte de ella			
Como corresponde a un término especializado en el universo de los <i>fanfictions</i> , es mejor no traducirlo para no modificar el sentido			
Debido a que mis <i>fanfickers</i> favoritos prefieren emplear este término, yo también lo hago porque deseo ser igual a ellos			
Utilizo cualquiera de los dos términos, ya que no veo gran diferencia entre ambos			
Prefiero este término porque posee una mayor cantidad de resultados al momento de buscar un <i>fanfiction</i>			